



Malaguti
IDEE IN MOTO



**NOTE DI
CONSULTA-
ZIONE**

**HINWEISE
ZUM NACH-
SCHLAGEN**

**NOTES FOR
EASY CON-
SULTATION**

**NOTES POUR
LA CONSUL-
TATION**

**NOTAS
DE
CONSULTA**

A	CONOSCERE LA MOTO	KENNTNIS DES MOTORROLLERS	GETTING TO KNOW THE MOTOR-BIKE	CONNAITRE LA MOTO	CONOCER LA MOTO
B	REGOLAZIONI	REGELUNGEN	ADJUSTMENTS	REGLAGES	REGULACIONES
C	CARENATURE	VERKLEIDUNGEN	FAIRING REMOVAL	CARENAGES	CARENADOS
D	COMPONENTI MECCANICI	MECHANISCHE KOMPONENTEN	MECHANICAL COMPONENTS	PIECES MECANIQUES	COMPONENTES MECÁNICOS
E	COMPONENTI ELETTRICI	ELEKTRO-KOMPONENTEN	ELECTRICAL COMPONENTS	PIECES ELECTRIQUES	COMPONENTES ELÉCTRICOS

**Simbologia
operativa**

Arbeitssymbole

**Other
symbols**

**Symboles
opérationnels**

**Simbología
operativa**

	OPERAZIONI SIMMETRICHE Operazioni da ripetere sull'altro lato del gruppo o del componente.	SYMMETRISCHE OPERATIONEN Operationen, die auf der anderen Seite der Gruppe oder der Komponente zu wiederholen sind.	SYMMETRICAL OPERATIONS. Indicates that the operation must be repeated on the opposite side of the unit or component.	OPERATIONS SYMETRIQUES Opérations à répéter sur l'autre côté du groupe ou de la pièce.	OPERACIONES SIMÉTRICAS Operaciones que hay que repetir en el otro lado del grupo o del componente
	MARMITTA CATALITICA Questo simbolo è solitamente seguito da quello della nazione specifica.	KATALYSATOR Diesem Symbol folgt in der Regel die Kennzeichnung des jeweiligen Landes.	CATALYTIC CONVERTER. This symbol is usually followed by that of the applicable country.	POT CATALYTIQUE En général, ce symbole est utilisé suivi de celui de la nation spécifique.	SILENCIADOR DE ESCAPE CATALÍTICO Generalmente este símbolo suele estar seguido por el símbolo de la nación específica.
	DISCO POSTERIORE Evidenzia le versioni con freno a disco posteriore.	HINTERE SCHEIBE Bezeichnet die Versionen mit Hinterradbremsscheibe	REAR DISC. Indicates versions with rear disc brake.	DISQUE ARRIERE Signale les versions avec frein à disque arrière.	DISCO POSTERIOR Evidencia las versiones con freno de disco posterior.

**Abbreviazioni
di redazione**

**Festgelegte
Abkürzungen**

Abbreviations

**Abréviations
rédactionnelles**

**Abreviaturas de
redacción**

F	Figura	Abbildung	Figure	Figure	Figura
Cs	Coppia di serraggio	Anzugsmoment	Tightening torque	Couple de serrage	Par de apretado
P	Pagina	Seite	Page	Page	Página
Pr	Paragrafo	Kapitel	Paragraph	Paragraphe	Párrafo
S	Sezione	Abschnitt	Section	Section	Sección
Sc	Schema	Schema	Diagram	Schéma	Esquema
T	Tabella	Tabelle	Table	Tableau	Tabla
V	Vite	Schraube	Screw	Vis	Tornillo



	ATTENZIONE! Consigli prudenziali ed informazioni riguardanti la sicurezza del motociclista (utente del motoveicolo) e la salvaguardia dell'integrità del motoveicolo stesso.	ACHTUNG! Ratschläge und Informationen betreffend die Sicherheit des Kradfahrers (des Kraftadbenutzers) und die Unversehrtheit des Motorrollers selbst.	CAUTION! Recommendations and precautions regarding rider safety and motor vehicle integrity.	ATTENTION! Conseils de prudence et informations concernant la sécurité du motocycliste (utilisateur du motocycle) et l'intégrité du motocycle.	ATENCIÓN! Consejos prudentes e informaciones que hacen referencia a la seguridad del motociclista (usuario del vehículo a motor) y la salvaguardia de la integridad del vehículo mismo.
	ATTENZIONE! Descrizioni riguardanti interventi pericolosi per il tecnico manutentore o riparatore, altri addetti all'officina o persone estranee, per l'ambiente, per il motoveicolo e le attrezzature.	ACHTUNG! Beschreibungen betreffend Eingriffe mit Gefahren für den Wartungstechniker, Reparaturtechniker sowie sonstiges Werkstattpersonal oder Fremdpersonen, für die Umwelt, das Kraftad und die Werkstattaufrüstungen.	WARNING! Situations entailing the risk of personal injury to maintenance or repair mechanics, other workshop personnel or third parties, or damage to environment, vehicle or equipment.	ATTENTION! Descriptions concernant des interventions dangereuses pour le technicien chargé de l'entretien ou le réparateur, pour les autres personnes travaillant à l'atelier ou les personnes étrangères, pour l'environnement, pour le motocycle et les équipements.	ATENCIÓN! Descripciones que hacen referencia a intervenciones peligrosas para el técnico de mantenimiento o para el reparador, u otros encargados de los Talleres o a personas extrañas, para el ambiente, para el vehículo a motor y para los equipos.
	MOTORE SPENTO Evidenzia interventi da effettuare assolutamente a motore spento.	MOTOR AUS: Weist auf Eingriffe hin, die unbedingt bei abgestelltem Motor durchzuführen sind.	ENGINE OFF. Indicates operations to be performed with engine off.	MOTEUR ARRETE Signale des interventions à effectuer impérativement moteur arrêté.	MOTOR APAGADO Evidenzia intervenciones que hay que realizar obligatoriamente con el motor apagado.
	TOGLIERE TENSIONE Prima dell'intervento descritto, scollegare il negativo della batteria.	SPANNUNG WEGNEHMEN: Vor der Durchführung des Eingriffs den Negativpol der Batterie abtrennen.	POWER OFF. Indicates that negative pole is to be disconnected from the battery before performing the operation.	METTRE HORS TENSION Avant d'effectuer l'intervention décrite, débrancher le négatif de la batterie.	QUITAR TENSIÓN Antes de la intervención descrita, desconectar el negativo de la batería.
	PERICOLO D'INCENDIO Operazioni che potrebbero innescare incendio.	BRANDGEFAHR: Arbeiten, bei denen Brand entstehen kann.	FIRE HAZARD. Indicates operations which may constitute a fire hazard.	DANGER D'INCENDIE Opérations qui pourraient provoquer un incendie.	PELIGRO DE INCENDIO Operaciones que podrían provocar incendio.
	PERICOLO DI ESPLOSIONE Operazioni che potrebbero determinare una esplosione.	EXPLOSIONSGEFAHR: Arbeiten, bei denen es zu Explosionen kommen kann.	RISK OF EXPLOSION. Indicates operations which may constitute a risk of explosion.	DANGER D'EXPLOSION Opérations qui pourraient provoquer une explosion.	PELIGRO DE EXPLOSIÓN Operaciones que podrían determinar una explosión.
	ESALAZIONI TOSSICHE Evidenzia il pericolo di intossicazione o infiammazione delle prime vie respiratorie.	GIFTIGE AUSDÜNSTUNGEN: Weist auf die Gefahr von Vergiftung oder Entzündung der direkten Atemwege hin.	TOXIC FUMES. Indicates a possibility of intoxication or inflammation of the upper respiratory tract.	EMANATIONS TOXIQUES Signale le danger d'intoxication ou inflammation des premières voies respiratoires.	EXHALACIONES TÓXICAS Evidencia el peligro de intoxicación o inflamaciones de las principales vías respiratorias.
	MANUTENTORE MECCANICO Operazioni che prevedono competenza in campo meccanico/motoristico.	MECHANISCHER WARTUNGSTECHNIKER: Weist auf den Zuständigkeitsbereich Mechanik/Motortechnik hin.	MECHANICAL MAINTENANCE. Operations to be performed only by an expert mechanic.	TECHNICIEN CHARGE DE L'ENTRETIEN MECANIQUE Opérations impliquant des compétences dans le domaine mécanique/motoriste.	TÉCNICO ENCARGADO DEL MANTENIMIENTO MECÁNICO Operaciones que prevén competencia en el campo mecánico/motorístico.
	MANUTENTORE ELETTRICO Operazioni che prevedono competenza in campo elettrico/elettronico.	ELEKTRISCHER WARTUNGSTECHNIKER: Weist auf den Zuständigkeitsbereich Elektrik/Elektronik hin.	ELECTRICAL MAINTENANCE. Operations to be performed only by an expert electrical/electronic technician.	TECHNICIEN CHARGE DE L'ENTRETIEN ELECTRIQUE Opérations impliquant des compétences dans le domaine électrique/électronique.	TÉCNICO ENCARGADO DEL MANTENIMIENTO ELÉCTRICO Operaciones que prevén competencia en el campo eléctrico/electrónico.
	NO! Operazioni da evitare.	NEIN! Zu vermeidende Operation.	NO! Operations to be absolutely avoided.	NON! Opérations à éviter.	¡NO! Operaciones que hay que evitar.
	MANUALE D'OFFICINA DEL MOTORE Informazioni deducibili da quella documentazione.	MOTOR-WERKSTATTHANDBUCH: Aus dieser Unterlage zu entnehmende Informationen.	ENGINE SERVICE MANUAL. Indicates information which may be obtained by referring to said manual.	MANUEL D'ATELIER DU MOTEUR Informations pouvant être déduites de cette documentation	MANUAL DE TALLER DEL MOTOR Informaciones que se deducen de la documentación.
	CATALOGO RICAMBI Informazioni deducibili da quella documentazione.	ERSATZTEILHANDBUCH: Aus dieser Unterlage zu entnehmende Informationen.	SPARE PARTS CATALOGUE. Indicates information which may be obtained by referring to said catalogue.	CATALOGUE DES PIECES DETACHEES Informations pouvant être déduites de cette documentation	CATALOGO PIEZAS DE REPUESTO Informaciones que se deducen de la documentación.

YESTERDAY



S	INDICE	INHALT	CONTENTS	SOMMAIRE	ÍNDICE	P
A	Dati tecnici	Technische Daten	Technical Data	Caract. techniques	Datos técnicos	6
	Identificazione	Identifikation	Identification	Identification	Identificación	8
	Elementi principali	Hauptbestandteile	Main components	Éléments principaux	Elementos principales	9
	Comandi	Bedienungselemente	Controls	Commandes	Mandos	10
	Cruscotto	Armaturen Brett	Dashboard	Tableau de bord	Salpicadero	11
	Serbatoi	Tanks	Tanks	Réservoirs	Tanques	12
B	Regolazione minimo	Regelung der Leerlaufdrehzahl	Idle tuning	Réglage ralenti	Regulación mínimo	1
	Controllo sterzo	Kontrolle der Lenkung	Steering adjustment	Contrôle direction	Control dirección	2
C	Carrozzeria Composizione delle carenature	Karosserie Zusammensetzung der Verkleidungen	Body Fairings	Carrosserie Composition des carénages	Carrocería Composición de los carenados	1
	Rimozione carenatura Coprimanubrio anteriore	Abmontieren der Verkleidungen Lenkerabdeckung vorne	Fairing removal Front handlebar cover	Dépose des carénages Protège-guidon avant	Remoción carenados Cubremanillar delantero	2
	Rimozione cruscotto	Abmontieren des Armaturenbretts	Dashboard removal	Dépose tableau de bord	Remoción del salpicadero	4
	Coprimanubrio posteriore	Hintere Lenkerschutz	Rear handlebar cover	Protège-guidon arrière	Cubremanillar trasero	4
	Rimozione comandi al manubrio	Abmontieren der Bedienungselemente am Lenker	Handlebar controls removal	Dépose des commandes au guidon	Remoción de los Mandos en el manillar	6
	Rimozione pompa freno a disco	Demontage der Scheibenbremsenpumpe	Disc brake pump removal	Dépose de la pompe du frein à disque	Quitado de la bomba del freno de disco	6
	Rimozione scudo anteriore	Abmontieren des Vorderschutzschilds	Front shield removal	Dépose écran avant	Remoción escudo delantero	8
	Rimozione griglia anteriore	Abmontieren des Vordergitters	Front grid removal	Dépose de la grille avant	Remoción parrilla delantera	8
	Rimozione parafango anteriore	Abmontieren des Vorderschutzbleches	Front fender removal	Dépose garde-boue avant	Remoción guardabarro delantero	10
	Rimozione coperchio di ispezione	Abmontieren des Inspektionsdeckels	Inspection cover removal	Dépose couvercle d'inspection	Remoción tapa de inspección	12
	Rimozione sella	Abmontieren des Sattels	Saddle removal	Dépose de la selle	Remoción sillín	12
	Rimozione bauletto	Abmontieren des Kofferraums	Storage compartment removal	Dépose du coffre	Remoción cofre	12
	Rimozione parafango posteriore	Abmontieren des Hinterschutzblechs	Rear fender removal	Dépose du garde-boue arrière	Remoción guardabarro trasero	12
	Rimozione portapacchi	Abmontieren des Gepäckträgers	Parcel grid removal	Dépose du porte-bagages	Remoción portaequipajes	14
	Rimozione carenatura posteriore	Abmontieren der hintere Verkleidung	Rear fairing removal	Dépose carénage arrière	Remoción carenado posterior	16
	Rimozione tappeto poggiapiedi	Abmontieren des Fussrasters	Foot mat removal	Dépose du tapis repose-pieds	Remoción alfombra reposapiés	16
	Rimozione pedana	Abmontieren des Trittbrettes	Footboard removal	Dépose tapis	Remoción estribo	16
	Rimozione puntone	Abmontieren der Strebe	Kickstand removal	Dépose étrésillon	Perifil lateral carenado	16
	Rimozione paragambe	Abmontieren des Beinschutzes	Leg-guard removal	Dépose des protège-jambes	Remoción del guardapiés	18
D	Rimozione ruota anteriore	Abmontieren des Vorderrades	Front wheel removal	Dépose roue avant	Remoción rueda delantera	2
	Rimozione ruota posteriore	Abmontieren des Hinterrades	Rear wheel removal	Dépose roue arrière	Remoción rueda trasera	4
	Rimozione marmitta	Abmontieren des Auspuffschalldämpfers	Exhaust pipe removal	Dépose pot d'échappement	Remoción silenciador del escape	4
	Forcella: rimozione gruppo stelo-portaruota	Gabel: Abmontieren der Gruppe Schaft / Radaufhängung	Fork leg assembly removal	Fourche: dépose groupe tige porte-roue	Horquilla: rimoción grupo barra portarrueda	6
	Smontaggio stelo-portaruota	Zerlegung der gruppe Schaft-radaufhängung	Led stripping	Demontage tige porte-roue	Desmontaje de la barra portarrueda	8
	Cambio olio forcella	Ölwechsel in der gabel	Fork oil change	Change d'huile de fourche	Cambio aceite horquilla	10



S	INDICE	INHALT	CONTENTS	SOMMAIRE	ÍNDICE	P
D	Forcella: rimozione	Gabel: Abmontieren	Fork: removal	Fourche: dépose	Horquilla: remoción	10
	Rimozione pinza freno anteriore	Abmontieren der Bremszange vorne	Front brake caliper removal	Dépose pince frein avant	Remoción zapatas de freno delanteras	12
	Freno anteriore Verifica usura pastiglie	Vordere Bremse Kontrolle auf Verschleiß der Bremsbeläge	Front brake Pad wear check	Frein avant Contrôle usure pastilles	Freno delantero Comprobación desgaste zapata de freno	14
	Rimozione gruppo commutatore a chiave	Abmontieren der schlüsselumschalter	Key switch assembly removal	Dépose groupe commutateur a cle	Remocion del grupo conmutador de llave	16
	Rimozione serbatoio olio	Abmontieren des Öltanks	Oil reservoir removal	Dépose réservoir d'huile	Remoción tanque de aceite	16
	Rimozione vano portacasco	Abmontieren des Helmfaches	Removal of the helmet carrier compartment	Dépose du logement porte-casque	Remoción aloja- miento portacasco	16
	Rimozione telaio posteriore	Abmontieren des Hinterrahmens	Rear frame removal	Dépose du cadre arrière	Remoción bastidor trasero	18
	Rimozione serbatoio carburante	Abmontieren des Benzintanks	Fuel tank removal	Déposer réservoir de carburant	Remoción tanque de carburante	18
	Rimozione gruppo galleggiante	Abmontieren der Schwimmergruppe	Float removal	Dépose ensemble flotteur	Remoción grupo flotador	20
	Rimozione motore	Abmontieren des Motors	Engine removal	Dépose moteur	Remoción motor	22
	Filtro aria: manutenzione	Luftfilter: Wartung	Air cleaner: maintenance	Filtre à air: entretien	Filtro de aire: mantenimiento	24
Filtro carburante: manutenzione	Benzinfilter: Wartung	Fuel filter: maintenance	Filtre à essence: entretien	Filtro de carburante: mantenimiento	24	
Verifica dimensionale del telaio	Kontrolle der Rahmenabmes- sungen	Dimensional frame check	Contrôle dimensionnel du cadre	Comprobación de las dimensiones del chasis	26	
E	Faro anteriore	Vorderscheinwerfer	Headlight	Phare avant	Faro delantero	2
	Sostituzione lampadine	Auswechselung der Glühlampen	Bulb replacement	Remplacement des lampes	Sustitución bombillas	2
	Sostituzione faro	Auswechselung des Scheinwerfers	Headlight replacement	Remplacement du phare	Sustitución faro	2
	Regolazione fascio luminoso	Einstellung des Bündels	Beam adjustment	Réglage du faisceau lumineux	Regulación haz luminoso	2
	Cruscotto Sostituzione lampadine	Armaturen Brett Auswechselung der Glühlampen	Dashboard Bulb replacement	Tableau de bord Remplacement lampes	Salpicadero Sustitución bombillas	4
	Fanalino posteriore	Rücklicht	Taillight	Feu arrière	Farolillo trasero	4
	Indicatori anteriori Sostituzione lampadine	Vordere Anzeiger Auswechselung der Glühlampen	Front indicators Bulb replacement	Indicateurs avant Remplacement lampes	Indicadores anteriores Sustitución bombillas	4
	Indicatori posteriori Sostituzione lampadine	Hintere Anzeiger Auswechselung der Glühlampen	Rear indicators Bulb replacement	Indicateurs arrière Remplacement lampes	Indicadores posteriores Sustitución bombillas	6
	Candela: accesso	Zündkerze: Zugriff	Spark plug: access	Bougie: accès	Bujía: acceso	6
	Relais: sostituzione	Relais: Auswechselung	Relay: replacement	Relais: remplacement	Relés: sustitución	8
	Batteria	Batterie	Battery	Batterie	Batería	8
	Fusibile: Sostituzione	Schmelzsicherung: Auswechselung	Fuse replacement	Fusible: remplacement	Fusible: sustitución	8
	Ubicazione componenti elettrici	Unterbringung der elektrischen Komponenten	Location of electrical components	Emplacement pièces électriques	Ubicación componentes eléctricos	10
	Componenti elettrici	Elektrische Komponenten	Electrical components	Pièces électriques	Componentes eléctricos	11
	Yesterday Impianto elettrico	Yesterday Elektroanlage	Yesterday Wiring diagram	Yesterday Circuit électrique	Yesterday Circuito eléctrico	12

DATI TECNICI	TECHNISCHE DATEN	TECHNICAL DATA	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	DATOS TÉCNICOS	
CARATTERISTICHE GENERALI	ALLGEMEINE MERKMALE	GENERAL CHARACTERISTICS	CARACTERISTIQUES GENERALES	CARACTERÍSTICAS GENERALES	
Passo	Achsabstand	Wheelbase	Pas	Paso	1168 mm
Lunghezza	Länge	Length	Longueur	Largo	1700 mm
Larghezza	Breite	Width	Largueur	Ancho	685 mm
Altezza	Höhe	Height	Hauteur	Alto	1050 mm
Peso a vuoto	Leergewicht	Dry weight	Poids à vide	Peso en vacío	79 Kg
MOTORE	MOTOR	ENGINE	MOTEUR	MOTOR	
 MINARELLI 2 CV					
N° Cilindri	Anzahl Zylinder	No. of cylinders	N° Cylindres	N° Cilindros	1
Alesaggio per corsa	Bohrung mal Hub	Bore for stroke	Alésage pour la course	Cilindrada para la carrera	ø 40
Cilindrata	Hubraum	Displacement	Cylindrée	Cilindrada	49,3 cm ³
Raffreddamento ad aria	Luftkühlung	Air cooling	Refroidissement à air	Enfriamiento por aire	
Rapporto di compressione	Kompression- verhältnis	Compression ratio	Rapport de compression	Relación de compresión	12,1
Accensione elettronica	Elektronische Zündung	Electronic ignition	Allumage électronique	Encendido electrónico	-
CAPACITÀ	FASSUNGSVERMÖGEN	CAPACITY	CAPACITE	CAPACIDAD	l.
Carburante	Benzin	Fuel	Carburant	Carburante	9
Riserva carburante	Benzinreserve	Fuel reserve	Réserve de carburant	Reserva de carburante	3
Olio miscelatore	Mischeröl	Mixer oil	Huile de mélange	Aceite de mezcla	1,4
Riserva olio miscelatore	Mischerölreserve	Mixer oil reserve	Réserve d'huile de mélange	Reserva aceite de mezcla	0,4
Olio trasmissione	Getriebeöl	Transmission oil	Huile transmission	Aceite transmisión	0,1
TRASMISSIONE	GETRIEBE	TRANSMISSION	TRANSMISSION	TRANSMISIÓN	
Variatore automatico con trasmissione primaria a cinghia trapezoidale	Drehzahl- automatik mit Primärtrieb und Keilriemen	Automatic variator with primary V-belt drive	Variateur automatique avec transmission primaire à courroie trapézoïdale	Variador automático con transmisión primaria de correa trapezoidal	-
Frizione centrifuga a secco	Trocken- fliehkraftkupplung	Centrifugal dry clutch	Embrayage centrifuge à sec	Embrague centrífugo en seco	-
ALIMENTAZIONE	SPEISUNG	POWER SUPPLY	ALIMENTATION	ALIMENTACIÓN	
Carburatore	Vergaser	Carburettor	Carburateur	Carburador	
DELLORTO PHVA 12		GURTNER PY12 - TK 4FK			
Miscela di benzina super e olio	Mischer für Super- benzin und Öl	Premium-grade petrol and oil mixture	Mélange d' essence super et d'huile	Mezcla de gasolina super y aceite	-
Miscela di benzina senza piombo e olio	Mischer für bleifreies Benzin und Öl	Unleaded petrol and oil mixture	Mélange d'essence sans plomb et d'huile	Mezcla de gasolina sin plomo y aceite	-

Dosatore olio meccanico automatico	<i>Getriebeölzuteil lautomatik</i>	Mechanical automatic oil metering unit	<i>Doseur d'huile mécanique automatique</i>	Dosificador de aceite mecánico automático	
TELAIO	RAHMEN	FRAME	CADRE	CHASIS	
Monotrave in tubolare d' acciaio, sdoppiato all'altezza della pedana	<i>Einzelstahlrohr rahmen, unterteilt auf der Höhe des Trittbretts</i>	Single steel tube branched at footboard	<i>Monocadre tubulaire d'acier, se dédoublant au niveau du tapis</i>	Larguero único en llanta tubular de acero desdoblado a la altura del estribo	
SOSPENSIONI	AUFHÄNGUNGEN	SUSPENSIONS	SUSPENSIONS	SUSPENSIONES	
Anteriore: forcella oleodinamica, telescopica	Vorne: <i>Gabel teleskopisch</i>	Front: hydraulic telescopic fork	Avant: <i>fourche oléodynamique, télescopique</i>	Delantera: Horquilla oleodinámica, telescópica.	
Steli	<i>Schäfte</i>	Stems	<i>Tiges</i>	Barras	ø 32 mm
Corsa	<i>Hub</i>	Travel	<i>Course</i>	Carrera	66 mm
Posteriore: motore oscillante con ammortizzatore oleodinamico a molla elicoidale	Hinten: <i>Motor schwingend mit öldynamischem Stoßdämpfer und Schraubenfeder</i>	Rear: Swing engine with hydraulic helical-spring shock absorber	Arrière: <i>moteur oscillant avec amortisseur oléodynamique à ressort hélicoïdal</i>	Trasera: motor oscilante con amortiguador oleodinámico de resorte helicoidal	
FRENI	BREMSEN	BRAKES	FREINS	FRENOS	
Anteriore: a disco, con trasmissione idraulica	Vorne: <i>Scheibenbremse mit öldynamischer Transmission</i>	Front: disc, with hydraulic transmission	Avant: <i>à disque, avec transmission oléodynamique</i>	Delantero: de disco, con transmisión oleodinámica	ø 155 mm
Posteriore: a tamburo, con trasmissione meccanica	Hinten: <i>Trommelbremse mit mechanischer Transmission</i>	Rear: drum, with mechanical transmission	Arrière: <i>à tambour, avec transmission mécanique</i>	Trasero: de tambor, con transmisión mecánica	ø 110 mm
IMPIANTO ELETTRICO	ELEKTRISCHE ANLAGE	ELECTRICAL EQUIPMENT	CIRCUIT ELECTRIQUE	CIRCUITO ELÉCTRICO	
Batteria	<i>Batterie</i>	Battery	<i>Batterie</i>	Batería	12V 4A
Generatore: volano alternatore	<i>Generator: Wechselstromschwungrad</i>	Generator: alternator flywheel	<i>Générateur: volant alternateur</i>	Generador: volante alternador	12V 80W
Relais	<i>Relais</i>	Relay	<i>Relais</i>	Relé	DC 12 VA
Intermittenza	<i>Blinker</i>	Flasher unit	<i>Intermittence</i>	Intermitencia	12,8V-85C/N 10Wx2+3,4W
Faro anteriore	<i>Scheinwerfer vorne</i>	Headlight	<i>Phare avant</i>	Faro delantero	12V 15W
Fanalino posteriore: lampada biluce	<i>Rücklicht: Biluxlampe</i>	Taillight: twin-bulb	<i>Feu arrière: lampe 2 feux</i>	Luz trasera: lámpara 2 luces	12V-5W 12V-21W BA 15d
Indicatore di direzione	<i>Richtungsanzeiger</i>	Direction indicator	<i>Indicateur de direction</i>	Indicador de dirección	12V-10W BA 15s
Spie cruscotto	<i>Kontrollampen auf dem Armaturenbrett</i>	Dashboard warning lights	<i>Témoins tableau de bord</i>	Indicadores salpicadero	12V 1,2W BA 7s
Lampada indicatore livello benzina	<i>Benzinstandanzeigelampe</i>	Fuel level indicator light	<i>Témoin indicateur niveau d'essence</i>	Lámpara indicadora nivel de gasolina	12V 1,2W BA 7s
Lampada tachimetro/contachilometri	<i>Lampe Tachometer/Kilometerzähler</i>	Speedometer/odometer lamp	<i>Témoin tachymétrique/compteur Km</i>	Lámpara taquímetro/cuentakilómetros	12V 2W x 2 T5

DATI PER L'IDENTIFICAZIONE

- TELAIO** - Il numero del telaio è punzonato sul tubo centrale del telaio stesso, ispezionabile rimuovendo il coperchietto (A - F. 1).
- MOTORE** - Il numero di matricola (Minarelli), è stampigliato sul carter sinistro, in prossimità della ruota posteriore (B - F. 2).

IDENTIFIKATIONS DATEN

- RAHMEN** - Die Rahmennummer ist auf dem Hauptrohr des Rahmens selbst eingeprägt und kann durch Abnehmen des Deckels (A - ABB. 1) kontrolliert werden.
- MOTOR** - Die Seriennummer (Minarelli) ist auf der linken Verkleidung in der Nähe des Hinterrades (B - ABB. 2) eingeprägt.

IDENTIFICATION DATA

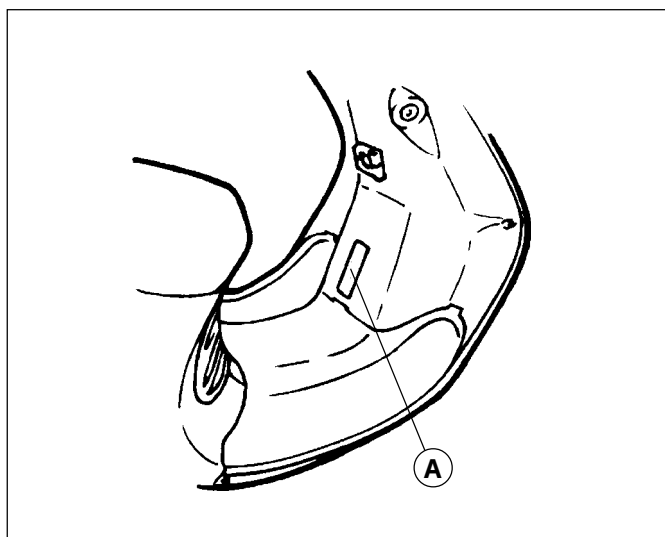
- FRAME** - The frame number is stamped on the central tube of the frame itself. It can be inspected by removing the cover (A - F. 1).
- ENGINE** - The Minarelli serial number is stamped on the left-hand casing, next to the rear wheel (B - F. 2).

ELEMENTS D'IDENTIFICATION

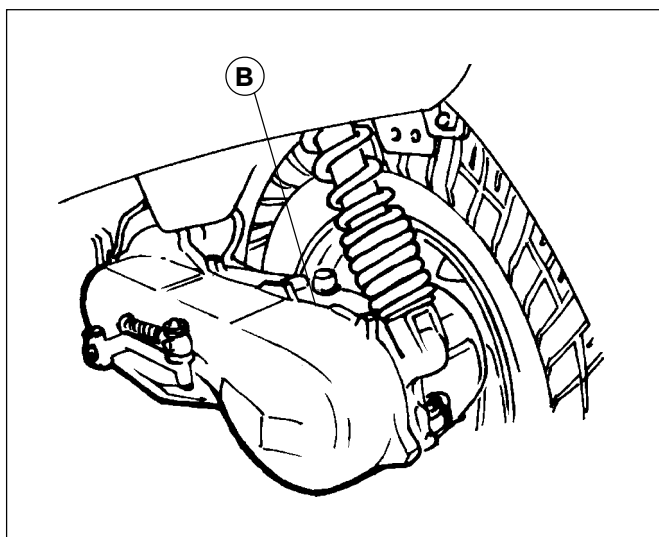
- CADRE** - Le numéro du cadre est gravé sur le tube central de celui-ci, et on peut le voir en enlevant le couvercle (A - F. 1).
- MOTEUR** - Le numéro de série (Minarelli) est estampillé sur le carter gauche, à proximité de la roue arrière (B - F. 2).

DATOS DE IDENTIFICACIÓN

- CHASIS** - El número del chasis está punzonado en el tubo central del mismo, se puede examinar quitando la tapa (A - F. 1).
- MOTOR** - El número de matrícula (Minarelli), está estampado en el cárter izquierdo, cerca de la rueda trasera (B - F. 2).



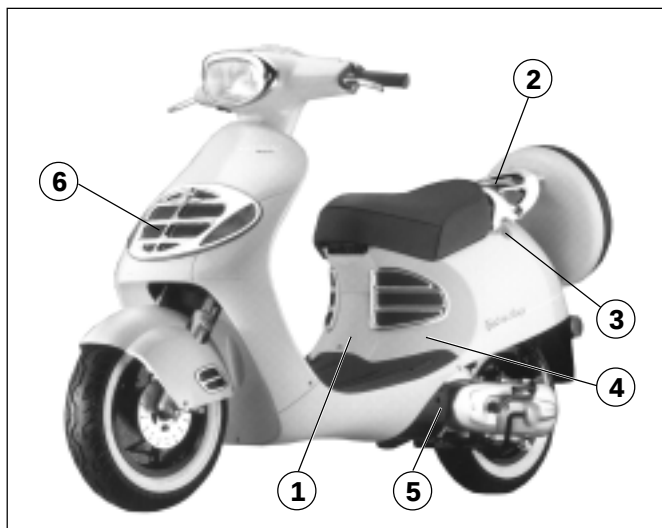
F. 1



F. 2

IDENTIFICAZIONE ELEMENTI PRINCIPALI

- 1) Serbatoio olio miscelatore
- 2) Serbatoio carburante
- 3) Serratura sella
- 4) Carburatore
- 5) Filtro aria
- 6) Alloggiamento batteria



F. 3

KENNZEICHNUNG DER HAUPTELEMENTE

- 1) *Frischöl-Automatik-Tank (Mischeröltank)*
- 2) *Benzintank*
- 3) *Sitzschloß*
- 4) *Vergaser*
- 5) *Luftfilter*
- 6) *Batteriefach*

IDENTIFICATION OF MAIN COMPONENTS

- 1) Mixer oil reservoir
- 2) Fuel tank
- 3) Saddle lock
- 4) Carburettor
- 5) Air cleaner
- 6) Battery compartment

IDENTIFICATION DES ELEMENTS PRINCIPAUX

- 1) Réservoir huile de mélange
- 2) Réservoir de carburant
- 3) Serrure de la selle
- 4) Carburateur
- 5) Filtre à air
- 6) Logement de la batterie

IDENTIFICACIÓN DE LOS ELEMENTOS PRINCIPALES

- 1) *Tanque aceite de mezcla*
- 2) *Tanque carburante*
- 3) *Cerradura del sillín*
- 4) *Carburador*
- 5) *Filtro de aire*
- 6) *Alojamiento de la batería*

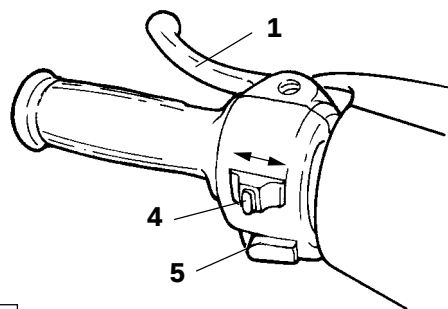
COMANDI

- 1) Leva freno posteriore
- 2) Leva pompa freno anteriore
- 3) Manopola acceleratore
- 4) Interruttore indicatore di direzione
- 5) Pulsante avvisatore acustico
- 6) Interruttore/deviatore luci
- 7) Pulsante avviamento elettrico

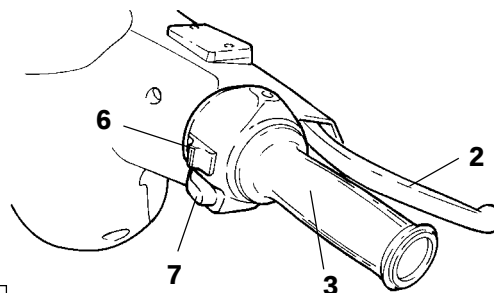


SX

DX



SX



DX

F. 4

BEDIENUNGSELEMENTE

- 1) Hinterer Bremshebel
- 2) Vorderer Bremspumpenhebel
- 3) Drehgasgriff
- 4) Schalter für Richtungsanzeiger
- 5) Akustiksignalgebertaste
- 6) Lichtschalter
- 7) Taste für elektrische Zündung

CONTROLS

- 1) Rear brake lever
- 2) Front brake pump lever
- 3) Throttle grip
- 4) Direction indicator switch
- 5) Horn button
- 6) Light switch
- 7) Electric start button

COMMANDES

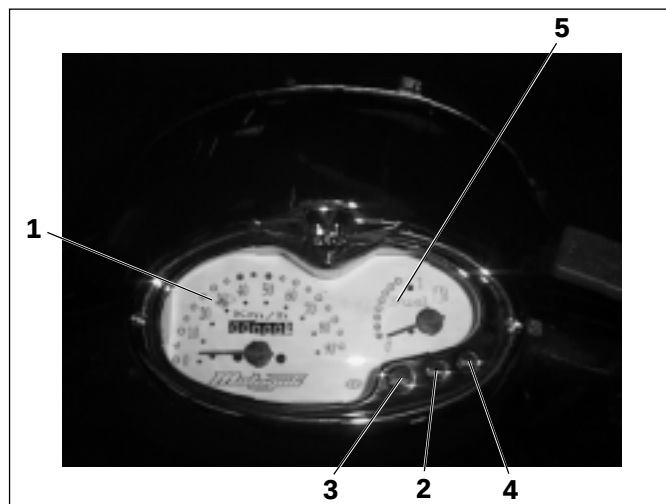
- 1) Levier du frein arrière
- 2) Levier de la pompe du frein avant
- 3) Poignée de l'accélérateur
- 4) Interrupteur indicateur de direction
- 5) Bouton avertisseur sonore
- 6) Interrupteur des feux
- 7) Bouton de démarrage électrique

MANDOS

- 1) Palanca de freno trasero
- 2) Palanca de la bomba del freno delantero
- 3) Manecilla del acelerador
- 4) Interruptor indicador de dirección
- 5) Interruptor avisador acústico
- 6) Interruptor de luces
- 7) Interruptor de arranque eléctrico

CRUSCOTTO

- 1) Tachimetro
- 2) Spia olio miscelatore
- 3) Spia indicatore di direzione
- 4) Spia luci
- 5) Indicatore livello benzina
- 6) Contachilometri totale



F. 5

ARMATURENBRETT

- 1) *Tachometer*
- 2) *Mischerölanzeige*
- 3) *Richtungsanzeigerkontrolllampe*
- 4) *Scheinwerferkontrollanzeige*
- 5) *Benzinanzeige*
- 6) *Gesamtkilometerzähler*

DASHBOARD

- 1) Speedometer
- 2) Mixer oil pilot light
- 3) Direction indicator light
- 4) Lamp pilot light
- 5) Fuel level gauge
- 6) Total kilometers odometer

TABLEAU DE BORD

- 1) Tachymètre
- 2) Témoin huile de mélange
- 3) Témoin indicateur de direction
- 4) Témoin des feux
- 5) Indicateur niveau d'essence
- 6) Compteur kilométrique

SALPICADERO

- 1) *Taquímetro*
- 2) *Luz indicadora aceite*
- 3) *Luz indicadora de dirección*
- 4) *Luz indicadora luces*
- 5) *Indicador nivel gasolina*
- 6) *Velocímetro total*



ACCESSO AI SERBATOI

- Il serbatoio carburante è accessibile inserendo la chiave nella serratura del tappo (A - F. 6), ruotandola in senso antiorario e rimuovendo il tappo.
- Il serbatoio olio miscelatore (B) è accessibile allentando la vite (V - F. 7) e rimuovendo il coperchio (C).

ZUGRIFF AUF DIE TANKS

- Für den Zugriff auf den Benzintank, den Schlüssel in den Verschluss (A - ABB. 6) einstecken und ihn gegen den Uhrzeigersinn drehen, um den Verschluss zu entfernen.
- Für den Zugriff auf den Ölmischtank (B), die Schraube (V - ABB. 7) lösen und den Deckel (C) entfernen.

- ⚠ Prestare attenzione a non invertire gli eventuali rifornimenti.**
- ⚠ Achten Sie deshalb darauf, die Nachfüllflüssigkeiten nicht zu verwechseln.**

SERBATOIO CARBURANTE

- Utilizzare: **benzina super**

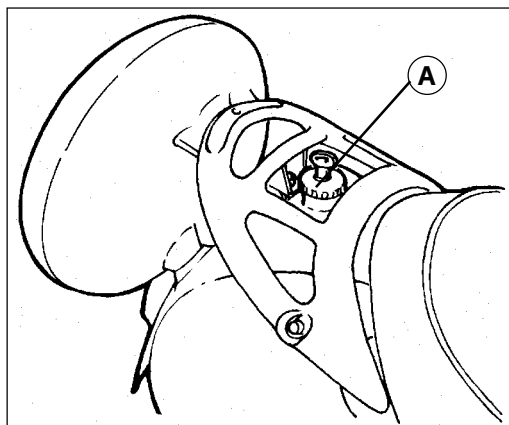


- Utilizzare: **benzina senza piombo.**

Nota: il rubinetto del serbatoio è del tipo a depressione e non richiede alcun intervento manuale.



Rimuovere e pulire immediatamente eventuali fuoriuscite di carburante, provocate durante il rifornimento.



F. 6

BENZINTANK

- Verwenden Sie: **Superbenzin**



- Verwenden Sie: **Bleifreies Benzin.**

Hinweis: Der Benzinahn funktioniert nach dem Unterdruckprinzip und erfordert keinerlei Eingriff von Hand.



Entfernen Sie eventuell beim Tanken ausgeflossenen Kraftstoff umgehend und nehmen Sie die entsprechende Säuberung vor.

CAPACITÀ (litri)

FASSUNGSVERMÖGEN (liter)

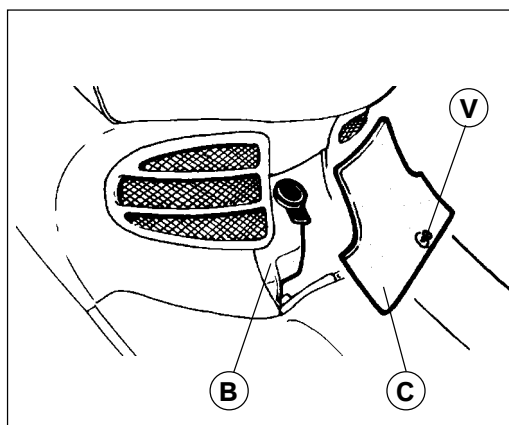
Capacità complessiva	Gesamtfassungsvermögen	9
Riserva	Reserve	3

SERBATOIO OLIO

- Utilizzare olio:
Q8 CITY BIKE SUPER
Q8 CITY BIKE ULTRA



- **Versare olio con cautela.**
- **Non miscelare olii di marche e/o caratteristiche diverse tra loro.**



F. 7

ÖLTANK

- Verwenden Sie das folgende Öl:
Q8 CITY BIKE SUPER
Q8 CITY BIKE ULTRA



- **Füllen Sie das Öl vorsichtig nach.**
- **Mischen Sie keine Öle verschiedener Marken und oder Eigenschaften!**

CAPACITÀ (litri)

FASSUNGSVERMÖGEN (liter)

Capacità complessiva	Gesamtfassungsvermögen	1,4
Riserva	Reserve	0,4

- Il serbatoio dell'olio è provvisto di un contatto elettrico che attiva la spia della riserva, posta sul cruscotto.

- Der Benzintank ist mit einem elektrischen Kontakt ausgestattet, der die sich auf dem Armaturenbrett befindlichen Benzinkontrollleuchte einschaltet.

ACCESSING THE TANKS

- To access the fuel tank, insert the key in the cap lock (A - F. 6) and rotate it counterclockwise to remove the cap.
- To access the oil mix tank (B), remove the cover (C) after having unscrewed the screw (V - F. 7)

 **Take utmost attention not to mistake them when refuelling or topping up.**

FUEL TANK

- Refuel with **premium-grade petrol.**



- Refuel with **unleaded petrol.**

Note: The fuel tank tap is of the push-type and does not require any manual operation.

 **In case of spilling during refuelling, remove and clean immediately.**

ACCES AUX RESERVOIRS

- *Il est possible d'accéder au réservoir du carburant en introduisant la clé dans la serrure du bouchon (A - F. 6) puis en la tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et en enlevant le bouchon.*
- *Il est possible d'accéder au réservoir d'huile du mélangeur (B) en desserrant la vis (V - F. 7) et en enlevant le couvercle (C).*

 **Veiller à ne pas faire les pleins à l'inverse.**

RESERVOIR DE CARBURANT

- Utiliser: **essence super**



- Utiliser: **essence sans plomb.**

Note: *Le robinet du réservoir est du type à dépression et ne nécessite aucune intervention manuelle.*

 **Éliminer et nettoyer aussitôt les éventuelles fuites de carburant se produisant pendant le plein.**

ACCESO A LOS TANQUES

- Es posible acceder al tanque de combustible introduciendo la llave en la cerradura del tapón (A - F. 6), haciéndola girar en sentido antihorario y removiendo el tapón.
- Es posible acceder al depósito de aceite de mezcla (B) aflojando el tornillo (V - F. 7) y removiendo la tapa (C).

 **Poner mucha atención a no invertir el eventual abastecimiento de carburante o aceite.**

TANQUE CARBURANTE

- Utilizar: **gasolina super**



- Utilizar: **gasolina sin plomo.**

Nota: la llave del tanque es del tipo de depresión y no necesita ninguna intervención manual.

 **Quitar y limpiar inmediatamente eventuales pérdidas de carburante si producidas durante el abastecimiento.**

CAPACITY (litres)

CAPACITY (litres)	CAPACITE (litres)	CAPACIDAD (litros)	
Overall capacity	Capacité totale	Capacidad total	9
Reserve	Réserve	Reserva	3

OIL RESERVOIR

- Top up with:
Q8 CITY BIKE ULTRA or
Q8 CITY BIKE SUPER oil.

 **Pour with care.
Never mix oils of different makes or with different characteristics.**

RESERVOIR D'HUILE

- Utiliser de l'huile:
Q8 CITY BIKE ULTRA ou bien
Q8 CITY BIKE SUPER

 **Verser l'huile avec précaution.
Ne pas mélanger des huiles de marques et / ou de caractéristiques différentes entre elles.**

TANQUE DE ACEITE

- Utilizar aceite:
Q8 CITY BIKE ULTRA o bien
Q8 CITY BIKE SUPER

 **Verter el aceite con precaución.
No mezclar aceites de marcas y/o características distintas entre ellas.**

CAPACITY (litres)

CAPACITY (litres)	CAPACITE (litres)	CAPACIDAD (litros)	
Overall capacity	Capacité totale	Capacidad total	1,4
Reserve	Réserve	Reserva	0,4

• The oil tank is equipped with an electric contact which activates the low fuel warning light, located on the dashboard.

• *Le réservoir d'huile est doté d'un contact électrique qui active le voyant de réserve situé sur le tableau de bord.*

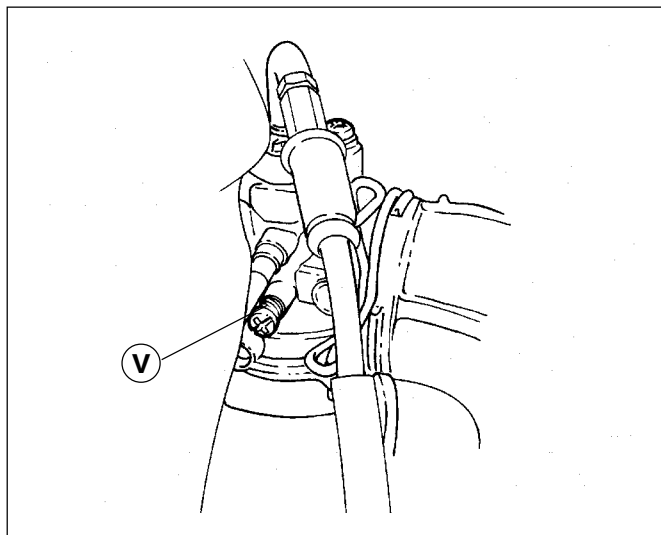
• El depósito de aceite está provisto de un contacto eléctrico que activa la mirilla de la reserva, colocada sobre el salpicadero.

NOTE *HINWEIS*NOTESNOTAS

ACCELERATORE

REGOLAZIONE DEL MINIMO

- Per accedere al carburatore occorre rimuovere il coperchio d'ispezione (vedi **S/C - P. 12**).
- Avviare il motore e scaldarlo fino alla temperatura di normale funzionamento.
- Per regolare il minimo, agire sulla vite (V):
 - in **senso orario**, i giri **aumentano**.
 - in **senso antiorario**, i giri **diminuiscono**.
- Il regime ottimale del motore è di **1.600 - 1.800** giri, e sarà verificato collegando un contagiri elettronico al cavo candela.
- Aprire e richiudere più volte l'acceleratore per verificare la stabilità del regime minimo.



F. 1

BESCHLEUNIGER

EINSTELLUNG DER LEERLAUFDREHZAHL

- Für den Zugriff auf den Vergaser den Inspektionsdeckel anheben (siehe **S/C - S. 12**).
- Starten Sie den Motor und lassen Sie ihn solange warmlaufen, bis die normale Betriebstemperatur erreicht worden ist.
- Zur Einstellung der Leerlaufwerte die Schrauben (V) verstellen:
 - Durch Drehen **im Uhrzeigersinn** wird die Drehzahl **erhöht**.
 - Durch Drehen **im Gegenuhrzeigersinn** wird die Drehzahl **vermindert**.
- Die optimale Drehzahl des Motors liegt bei **1.600 - 1.800** Umdrehungen. Zur Kontrolle der Drehzahl wird ein elektronischer Drehzahlmesser mit dem Zündkerzenkabel verbunden.
- Öffnen und schließen Sie den Beschleuniger mehrmals, um die Stabilität der Leerlaufdrehzahl zu überprüfen.

ACCELERATOR

IDLE TUNING

- For access to the carburettor, remove the inspection cover (see **S/C - P. 12**).
- Start up the engine and allow it to run until normal running temperature is reached.
- For idle adjustment, turn screw (V):
 - **clockwise to increase** revolutions, or
 - **counterclockwise to reduce** revolutions.
- Optimum setting is **1.600 - 1.800** revs. Check by connecting an electronic revolution counter to the spark plug cable.
- Open and close accelerator several times to check that idle running is stable.

ACCELERATEUR

REGLAGE DU RALENTI

- Pour accéder au carburateur, enlever le couvercle d'inspection (voir **S/C - P. 12**).
- Mettre le moteur en route et le faire chauffer jusqu'à la température normale de fonctionnement.
- Pour régler le ralenti, agir sur la vis (V):
 - dans le **sens des aiguilles d'une montre**, le nombre de tours **augmente**.
 - dans le **sens inverse des aiguilles d'une montre**, le nombre de tours **diminue**.
- Le régime optimal du moteur est **1.600 - 1.800** tours, que l'on contrôlera en reliant un compte-tours électronique au câble de la bougie.
- Ouvrir et refermer plusieurs fois l'accélérateur pour vérifier la stabilité du régime minimum.

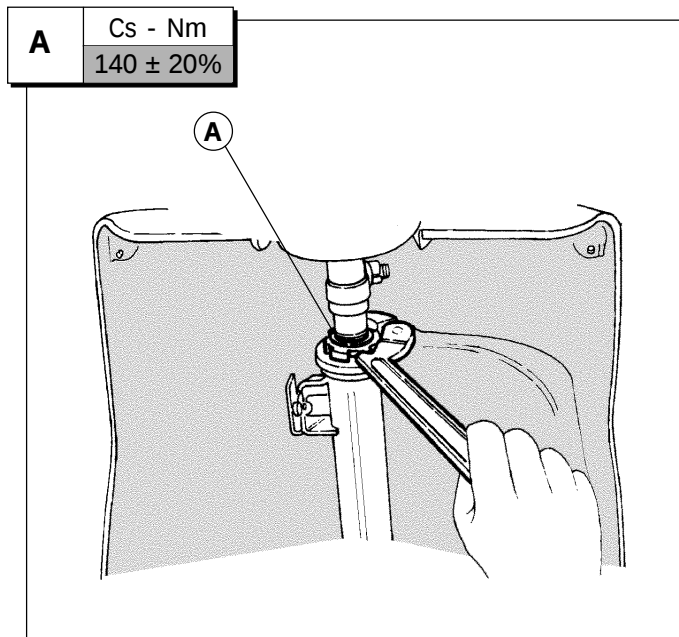
ACELERADOR

REGULACIÓN DEL MÍNIMO

- Para acceder al carburador es necesario quitar la tapa de inspección (véase **S/C - P. 12**).
- Poner en marcha el motor y calentarlo hasta la temperatura de funcionamiento normal.
- Para regular el mínimo, actuar en el tornillo (V):
 - en **sentido horario**, las revoluciones **aumentan**.
 - en **sentido antihorario**, las revoluciones **disminuyen**.
- El régimen optimal del motor es de **1.600 - 1.800** revoluciones que se pueden comprobar conectando un cuentarrevoluciones electrónico al cable de la bujía.
- Abrir y volver a cerrar varias veces el acelerador para verificar la estabilidad del régimen mínimo.

CONTROLLO STERZO

- **Per accedere** al gruppo di regolazione dello sterzo occorre smontare lo scudo anteriore (**S/C - P. 8**).
- Verificare il gioco delle sfere del canotto sterzo periodicamente, posizionando lo scooter sul cavalletto e scuotendo la forcella nel senso di marcia (F. 3).
- **La regolazione del gioco** dello sterzo avviene intervenendo con l'apposita chiave sulla ghiera (A) di registro per recuperare il gioco.



F. 2

KONTROLLE DER LENKUNG

- **Für den Zugriff** auf die Lenkungskontrolleeinheit, den Vorderschutzschild entfernen (**S/C - S. 8**).
- Regelmäßig das Spiel der Lenkungsschaftkugeln, mit dem Motorroller auf dem Ständer und durch das Schütteln der Gabel in Fahrtrichtung, prüfen (ABB. 3).
- **Das Spiel** der Lenkung wird durch den dazugehörigen Schlüssel auf die Einstellnutmutter (A) **eingestellt**.

STEERING ADJUSTMENT

- **To access** the steering adjusting unit, remove the front shield (**S/C - P. 8**).
- Check periodically the ball clearance of the steering tube, positioning the scooter on the stand and shaking the fork in the riding direction (F. 3).
- The steering **clearance** can be **adjusted** by means of the concerning wrench on the adjusting ring nut (A).

CONTROLE DE LA DIRECTION

- **Pour accéder** au groupe de réglage de direction, démonter l'écran avant (**S/C - P. 8**).
- Vérifier le jeu des billes du fourreau de direction périodiquement, en mettant le scooter sur sa béquille et en secouant la fourche dans le sens de la marche (F. 3).
- **Le réglage du jeu** de la direction s'effectue en intervenant, à l'aide de la clé prévue à cet effet, sur le collier de réglage (A) pour rattraper le jeu.

CONTROL DE LA DIRECCIÓN

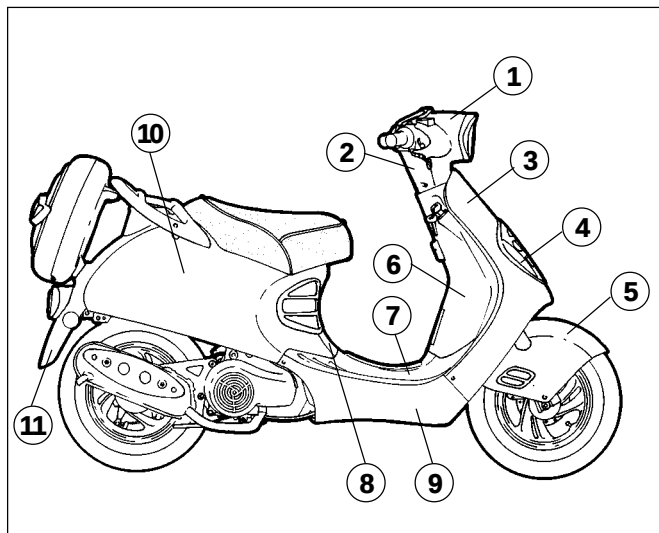
- **Para acceder** al grupo de regulación del volante es necesario desmontar el escudo anterior (**S/C - P. 8**).
- Verificar el juego de las esferas del manguito del volante periódicamente, colocando el scooter sobre el caballete y moviendo la horquilla en el sentido de marcha (F. 3).
- **La regulación de juego** de la dirección se efectúa interviniendo con la llave correspondiente sobre la abrazadera (A) de registro para recuperar el juego.

CARROZZERIA

COMPOSIZIONE DELLE CARENATURE

• La carrozzeria dello scooter è composta da varie carenature in materiale plastico:

- 1) Coprimanubrio anteriore
- 2) Coprimanubrio posteriore
- 3) Scudo anteriore
- 4) Griglia
- 5) Parafango anteriore
- 6) Paragambe
- 7) Pedana
- 8) Coperchio d'ispezione
- 9) Puntone
- 10) Carenatura posteriore
- 11) Parafango posteriore



F. 1

KAROSSERIE

ZUSAMMENSETZUNG DER VERKLEIDUNGEN

• Die Karosserie des Motorrollers setzt sich aus verschiedenen in Kunststoff ausgeführten Verkleidungen zusammen:

- 1) Vorderer Lenkerschutz
- 2) Hinterer Lenkerschutz
- 3) Vorderschutzschild
- 4) Gitter
- 5) Vorderschutzblech
- 6) Beinschutz
- 7) Trittbrett
- 8) Inspektionsdeckel
- 9) Strebe
- 10) Hintere Verkleidung
- 11) Hinterschutzblech

BODY

FAIRING COMPONENTS

• The body of the motor-bike is made up of various fairing parts in plastic material:

- 1) Front handlebar cover
- 2) Rear handlebar cover
- 3) Front shield
- 4) Grid
- 5) Front fender
- 6) Leg-guard
- 7) Footboard
- 8) Inspection cover
- 9) Kickstand
- 10) Rear fairing
- 11) Rear fender

CARROSSERIE

COMPOSITION DES CARENAGES

• La carrosserie du scooter se compose de différents carénages en matière plastique:

- 1) Protège-guidon avant
- 2) Protège-guidon arrière
- 3) Ecran avant
- 4) Grille
- 5) Garde-boue avant
- 6) Protège-jambes
- 7) Tapis
- 8) Couvercle d'inspection
- 9) Etrésillon
- 10) Carénage arrière
- 11) Garde-boue arrière

CARROCERÍA

COMPOSICIÓN DE LOS CARENADOS

• La carrocería del scooter está compuesta por distintos carenados de material plástico:

- 1) Cubremanillar delantero
- 2) Cubremanillar posterior
- 3) Escudo delantero
- 4) Parrilla
- 5) Guardabarro delantero
- 6) Guardapiés
- 7) Etribo
- 8) Tapa de inspección
- 9) Perfil lateral carenado
- 10) Carenado posterior
- 11) Guardabarro trasero

RIMOZIONE CARENATURE

Nota: la rimozione di alcune carenature, prevede lo smontaggio di altre e di componenti ad esse solidali. Per motivi di "logica descrittiva" la sequenza delle informazioni, è stata redatta ipotizzando la rimozione di tutte le carenature, dall'anteriore alla parte posteriore dello scooter.

Si consiglia pertanto di prestare attenzione ai riferimenti di paragrafi, numeri di pagine, ecc... presenti in alcuni brani delle descrizioni operative.

⚠ Maneggiare con cura tutte le carenature per non procurare graffi od abrasioni sulla loro superficie verniciata.

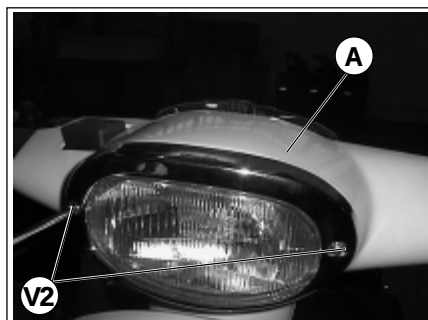
COPRIMANUBRIO ANTERIORE

Nota: per rimuovere il coprimanubrio anteriore (A) è necessario eseguire le seguenti operazioni preliminari:

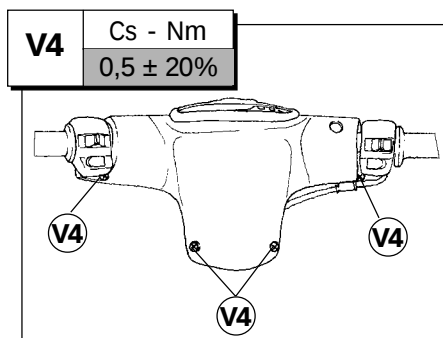
- rimuovere la **pedana** (S/C - P. 16).
- liberare dalle viti di fissaggio lo scudo anteriore (S/C - P. 8) (non è necessario rimuoverlo).
- Rimuovere il **faro anteriore** agendo sulle viti (V2).

RIMOZIONE

- Svitare le viti (V4).

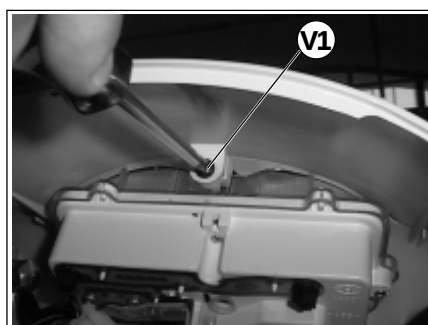


F. 2



F. 3

- Svitare la vite (V1) posta nella parte superiore dell'alloggiamento faro.



F. 4

- Divaricare con moderazione lo scudo anteriore e sfilare il coprimanubrio anteriore, prestando attenzione ai cavi elettrici del faro.



F. 5

ABMONTIEREN DER VERKLEIDUNGEN

Hinweis: um einige Verkleidungen zu entfernen, ist es notwendig andere Verkleidungen oder Komponenten zu entfernen. Aus "Beschreibungsgründen", wurden die Informationen beschrieben unter der Annahme, daß alle Verkleidungen entfernt werden sollen, von dem vorderen bis zum hinteren Teil des Motorrollers.

Beachten Sie deshalb die Abschnittshinweise, die Seitennummer, u.s.w. die in einigen Stellen der Beschreibung enthalten sind.

⚠ Die Verkleidungen müssen mit Sorgfalt behandelt werden, um Kratzen oder Abkratzen auf der Oberfläche zu vermeiden.

VORDERE LENKERABDECKUNG

Hinweis: um die vordere Lenkerabdeckung (A) zu entfernen, ist es notwendig, die folgenden Operationen durchzuführen:

- **Trittbrett** entfernen (S/C - S. 16)
- den Vorderschutzschild von den Befestigungsschrauben (S/C-S. 8) befreien (es ist nicht notwendig, den Schild zu entfernen).
- Durch die Schrauben (V2), den **vorderen Scheinwerfer** entfernen.

ENTFERNUNG

- Die Schrauben (V4) lösen.

- Die Schraube (V1), die sich auf der oberen Seite der Scheinwerfersaufnahme befindet, lösen.

- Mit Sorgfalt den Vorderschutzschild öffnen und die vordere Lenkerabdeckung herausnehmen und auf die elektrischen Kabeln des Scheinwerfers achten.



FAIRING REMOVAL

Note: The removal of some parts of the fairing implies the removal of other fairing parts and components. Out of "descriptive" reasons, the information sequence has been drawn up assuming the removal of the whole fairing, from the rear to the front part of the scooter.

It is therefore recommended to pay attention to the paragraph references, page numbers, etc. indicated in some passages of the working descriptions.

 **Handle with care the whole fairing in order not to cause scratches or abrasions on their painted surface.**

DEPOSE DES CARENAGES

Note: la dépose de certains carénages comporte le démontage d'autres éléments qui sont solidaires de ceux-ci. Pour des raisons de « logique descriptive », l'ordre des informations a été établi en supposant la dépose de tous les carénages, de l'avant à l'arrière du scooter.

Il est donc conseillé de prêter attention aux références des paragraphes, numéros de pages, etc... contenus dans certaines parties des descriptions opérationnelles.

 **Manier avec soin tous les carénages pour ne pas provoquer de rayures ou d'abrasions sur leur surface peinte.**

REMOCIÓN CARENADOS

Nota: la remoción de algunos carenados, contempla el desmontaje de otros elementos solidales a los mismos. Por motivos de "lógica descriptiva", la secuencia de las informaciones ha sido redactada teniendo como hipótesis la remoción de todos los carenados, desde el delantero hasta la parte trasera del scooter.

Se recomienda por lo tanto, prestar atención a las referencias de párrafos, números de páginas, etc. que se encuentran presentes en algunos textos de las descripciones operativas.

 **Manejar con cuidado todos los carenados, a fin de no efectuar rasguños o abrasiones sobre la superficie barnizada.**

FRONT HANDLEBAR COVER

Note: to remove the front handlebar cover (A), previously carry out the following operations:

- remove the **footboard (S/C - P. 16)**.
- Release the front shield (**S/C - P. 8**) from the fastening screws (it is not necessary to remove it).
- Remove the **headlight** unscrewing the screws (V2).

REMOVAL

- Unscrew the screws (V4).

- Unscrew the screw (V1) which is located in the upper part of the headlight housing.

- Lightly open out the front shield and withdraw the front handlebar cover, taking care with the electric wires of the headlight.

PROTEGE-GUIDON AVANT

Note: pour enlever le protège-guidon avant (A), il est nécessaire d'effectuer au préalable les opérations suivantes: enlever le **tapis (S/C - P. 16)**.

- **dégager l'écran avant (S/C - P. 8)** des vis de fixation (il n'est pas nécessaire de l'enlever).
- enlever le **phare avant** en agissant sur les vis (V2).

DEPOSE

- Dévisser les vis (V4).

- Dévisser la vis (V1) située dans la partie supérieure du logement du phare.

- *Ecarter modérément l'écran avant et sortir le protège-guidon avant, en faisant attention aux câbles électriques du phare.*

CUBREMANILLAR DELANTERO

Nota: para remover el cubremanillar delantero (A) es necesario efectuar las siguientes operaciones preliminares:

- quitar la **alfombra (S/C - P. 16)**.
- liberar el escudo delantero de los tornillos de fijación (**S/C - P. 8**) (no es necesario quitarlo).
- Quitar el **faro delantero** accionando sobre los tornillos (V2).

REMOCIÓN

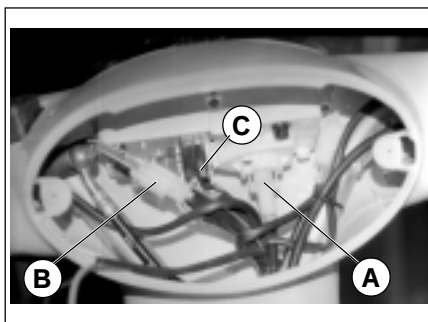
- Destornillar los tornillos (V4).

- Destornillar el tornillo (V1) colocado en la parte superior de la sede del faro.

- Separar con moderación el escudo delantero y extraer el cubremanillar delantero, prestando atención a los cables eléctricos del faro.

RIMOZIONE CRUSCOTTO

- Liberare il cavo di trasmissione del contachilometri, premendo con le dita sulle linguette laterali del capocorda (A).
- Estrarre il cavo del contachilometri, senza l'ausilio di alcun attrezzo.
- Scollegare il connettore (B).
- Scollegare i connettori (C).

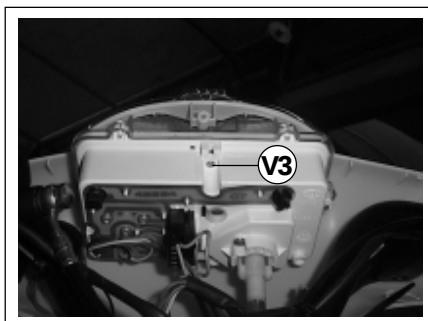


F. 6

- Svitare le viti (V3).
- Estrarre il cruscotto, sfilandolo dall'alto.

Nota: in caso di sostituzione, il cruscotto viene fornito completo di "trasparente".

- Le tre viti sulla cornice del trasparente, sono "finte".

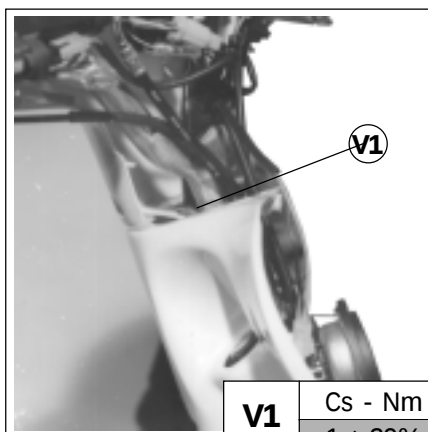


F. 7

COPRIMANUBRIO POSTERIORE

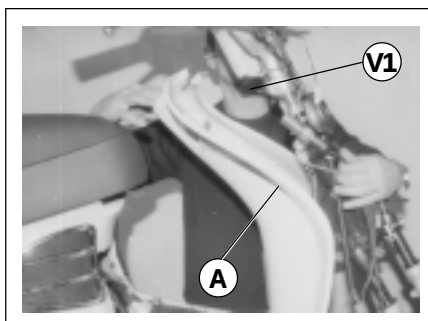
Nota: per rimuovere il coprimanubrio posteriore è consigliabile rimuovere lo scudo anteriore (S/C - P. 8).

- Il coprimanubrio posteriore è fissato al telaio tramite una vite (V1) autofilettante con testa esagonale.



F. 8

- Per accedere alla vite (V1) (con testa in basso) è necessario divaricare il paragambe (A) (con cautela).



F. 9

ABMONTIERUNG DES ARMATURENBRETTS

- Um das Transmissionskabel des Kilometerzählers zu befreien, mit den Fingern auf den seitlichen Laschen des Kabelschuhs (A) drücken.
- Das Kabel des Kilometerzählers ohne Werkzeuge herausnehmen.
- Den Anschluss (B) abtrennen.
- Die Anschlüsse (C) abtrennen.

- Die Schrauben (V3) lösen.
- Das Armaturenbrett von oben herausnehmen,

Hinweis: Wird das Armaturenbrett ersetzt, wird es komplett mit der "durchsichtigen Abdeckung" geliefert.

- Die drei Schrauben auf dem Rahmen der durchsichtigen Abdeckung sind "falsch".

HINTERE LENKERABDECKUNG

Hinweis: um die hintere Lenkerabdeckung zu entfernen, den Vorderschild entfernen (S/C - S. 8).

- Die hintere Lenkerabdeckung ist mittels einer selbstschneidenden Sechskantschraube (V1) auf dem Rahmen befestigt.

- Für den Zugriff auf die Schraube (V1) (Kopf unten), den Beinschutz (A) öffnen (mit Sorgfalt).

DASHBOARD REMOVAL

- Release the transmission cable of the odometer, pressing with the fingers on the side tangs of the cable terminal (A).
- Remove the odometer cable without any tool.
- Disconnect the connector (B).
- Disconnect the connectors (C).

- Unscrew the screws (V3).
- Remove the dashboard withdrawing it from above.

Note: in case of replacement, the dashboard is supplied complete with the "transparent cover".

- The three screws on the transparent cover frame are "false".

DEPOSE DU TABLEAU DE BORD

- *Dégager le câble de transmission du compteur kilométrique, en appuyant avec les doigts sur les languettes latérales de la cosse (A).*
- *Extraire le câble du compteur kilométrique sans aucun outil.*
- *Débrancher le connecteur (B).*
- *Débrancher les connecteurs (C).*

- *Dévisser les vis (V3).*
- *Extraire le tableau de bord par le haut.*

Note: en cas de remplacement, le tableau de bord est fourni avec un "transparent".

- *Les trois vis situées sur le cadre du transparent sont "feintes".*

REMOCIÓN DEL SALPICADERO

- Liberar el cable del transmisor del velocímetro, presionando con los dedos sobre las lengüetas laterales del terminal del cable (A).
- Extraer el cable del velocímetro, sin la ayuda de herramienta alguna.
- Desconectar el conector (B).
- Desconectar los conectores (C).

- Aflojar los tornillos (V3).
- Remover el salpicadero, extrayéndolo desde arriba.

Nota: en caso de sustitución, el salpicadero se suministra con un "transparente".

- Los tres tornillos que se encuentran sobre el marco del transparente son "ficticios".

REAR HANDLEBAR COVER

Note: in order to remove the rear handlebar cover, it is recommended to remove the front shield (S/C - P. 8).

- The rear handlebar cover is secured to the frame by means of a self-tapping hexagonal-head screw (V1).

- To access the screw (V1) (head down) it is necessary to open out the leg-guard (A) (with care).

PROTEGE-GUIDON ARRIERE

Note: pour enlever le protège-guidon arrière, il est conseillé de retirer l'écran avant (S/C - P. 8).

- *Le protège-guidon arrière est fixé au châssis par une vis (V1) autotaraudeuse à 6 pans.*

- *Pour accéder à la vis (V1) (tête en bas), écarter avec précaution le protège-jambes (A).*

CUBREMANILLAR POSTERIOR

Nota: para quitar el cubremanillar posterior es recomendable remover el escudo anterior (S/C - P. 8).

- El cubremanillar posterior está fijado al bastidor mediante un tornillo (V1) autorroscante, de cabeza hexagonal.

- Para acceder al tornillo (V1) (con cabeza hacia abajo) es necesario separar el guarda-piernas (A) (con cuidado).

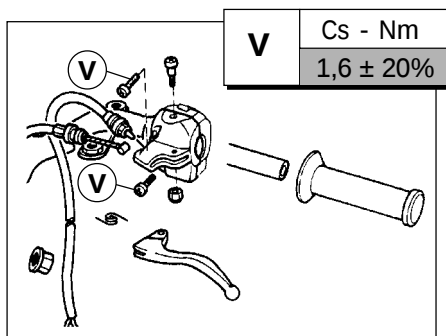
RIMOZIONE COMANDI AL MANUBRIO

- Per rimuovere i dispositivi dei comandi elettrici, posti sul manubrio, occorre aprire parzialmente lo scudo anteriore, per avere accesso ai connettori del cablaggio (**S/C - P. 4**).
- Proteggere il parafrangente anteriore da eventuali graffi con un panno o nylon, quindi aprire lo scudo portandolo in appoggio sul parafrangente stesso.
- Scollegare i connettori del cablaggio posti all'interno dello scudo.



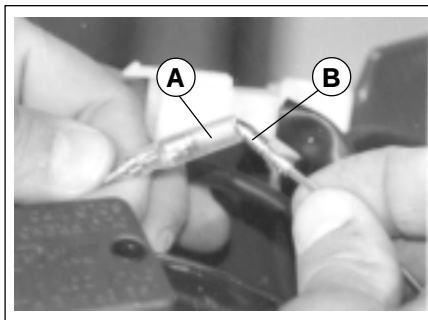
F. 10

- Svitare la vite superiore e inferiore (V) (M5 ad esagono incassato).



F. 11

- Separare in due parti il dispositivo di comando e scollegare le connessioni del cablaggio elettrico (A - B), quindi rimuovere tutto il gruppo.
- Le stesse operazioni vanno ripetute nell'altro dispositivo di comando.
- Il rimontaggio avviene impuntando (con una chiave a "T", a stelo lungo) prima la vite inferiore, senza serrarla.



F. 12

ABMONTIEREN DER BEDIENTUNGSELEMENTE AM LENKER

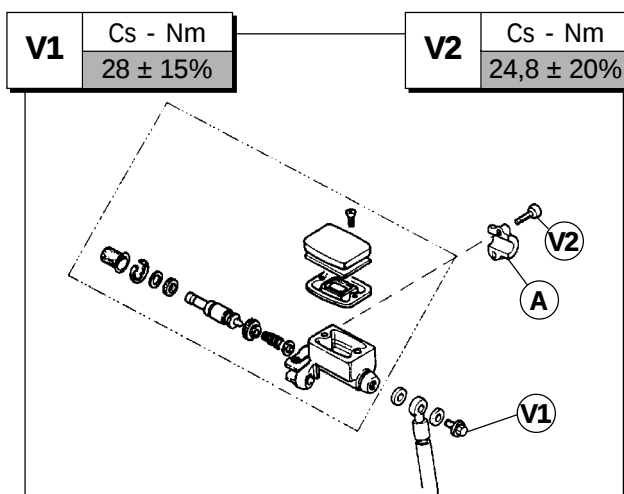
- Für das Abmontieren der elektrischen Bedienelemente auf dem Lenker muß der Vorderschutzschild teilweise entfernt werden, um Zugang zum Anschluß der Verkabelung (**S/C-S.4**) zu erhalten.
- Schützen Sie das Vorderschutzblech unter Verwendung eines Tuchs oder von Plastikfolie vor möglichen Kratzern und öffnen Sie schließlich das Vorderschutzschild, wobei Sie dieses auf dem Schutzblech abstützen.
- Trennen Sie die Anschlüsse der Verkabelungen im Innern der Vorderschutzschilde ab.

- Lösen Sie die obere und untere Schraube (V) (M5 Innensechskantschraube).

- Zerlegen Sie die Bedienungsanlage in zwei Teile und trennen Sie die Anschlüsse der elektrischen Verkabelung (A - B) ab. Nehmen Sie anschließend das Abmontieren der gesamten Gruppe vor.
- Die Arbeitsschritte sind jeweils für beide Teile der Bedienungsanlage durchzuführen.
- Der Wiedereinbau erfolgt (unter Verwendung eines "T"-Schlüssels mit Langschaft), indem zunächst die untere Schraube eingedreht wird (ohne sie anzuziehen).

RIMOZIONE POMPA FRENO A DISCO

- Svitare le viti V2 e rimuovere il cavallotto (A).
- Svitare la vite V1 dopo aver svuotato la pompa dell'olio.



F. 13

DEMONTAGE DER SCHEIBENBREMSENPUMPE

- Schrauben V2 ausdrehen und Bügelbolzen (A) entfernen.
- Die Schraube V1 nach der Entleerung der Ölpumpe lösen.

REMOVAL OF HANDLE-BAR-MOUNTED CONTROLS

- Partially open the front shield to gain access to the wiring connectors (**S/C - P. 4**).
- Cover the front fender with a cloth or sheet of nylon to protect it from scratching. Open the shield and lean it on the fender itself.
- Disconnect the wiring connectors located inside.

- Loosen (the top and lower M5 socket) head screw (V).

- Take apart the control device and disconnect wires (A - B); then remove the entire unit.
- Perform the same steps for the other control device.
- To reassemble, use a long-stem T-wrench. Fix the bottom screw first, without tightening.

DISC BRAKE PUMP REMOVAL

- Unscrew screws V2 and remove the U bolt (A).
- Unscrew the screw V1 after emptying the oil pump.

DEPOSE DES COMMANDES AU GUIDON

- *Pour déposer les dispositifs des commandes électriques situées sur le guidon, ouvrir partiellement l'écran avant pour accéder aux connecteurs du câblage (S/C - P. 4).*
- *Protéger le garde-boue avant des rayures éventuelles avec un chiffon ou un film nylon puis ouvrir l'écran en le mettant en appui sur le garde-boue.*
- *Débrancher les connecteurs du câblage situés à l'intérieur de l'écran.*

- *Dévisser la vis supérieure et inférieure (V) (M5 hexacave).*

- *Séparer en deux parties le dispositif de commande et débrancher les connexions du câblage électrique (A - B), puis déposer tout le groupe.*
- *Faire également ces opérations sur l'autre dispositif de commande.*
- *La repose s'effectue en plaçant d'abord (avec une clé en "T" à tige longue) la vis inférieure, sans la serrer.*

DEPOSE DE LA POMPE DU FREIN A DISQUE

- *Dévisser les vis V2 et retirer le cavalier (A).*
- *Dévisser la vis V1 après avoir vidé la pompe à huile.*

REMOCIÓN DE LOS MANDOS DEL MANILLAR

- Para quitar los dispositivos de los mandos eléctricos, colocados en el manillar, es necesario abrir parcialmente el escudo delantero, para tener acceso a los conectores del cableado (**S/C - P. 4**).
- Proteger el guardabarros delantero de eventuales arañazos, con un paño o nylon, después abrir el escudo apoyándolo sobre el mismo guardabarros.
- Desconectar los conectores de el cableado situados en el interior del escudo.

- Aflojar el tornillo superior y inferior (V) (M5 Allen).

- Separar en dos partes el dispositivo de mando y desconectar las conexiones del cableado eléctrico (A - B), después quitar todo el grupo.
- Las mismas operaciones se repetirán en el otro dispositivo de mando.
- El reensamblaje se lleva a cabo talonando (con una llave en "T", de barra larga) el tornillo inferior, sin apretarlo.

QUITADO DE LA BOMBA DEL FRENO DE DISCO

- Destornillar los tornillos V2 y quitar el perno de U (A).
- Destornillar el tornillo V1 luego de haber vaciado la bomba de aceite.



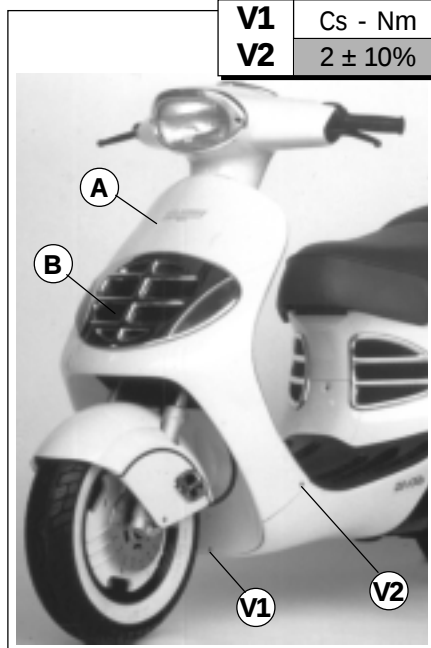
RIMOZIONE SCUDO ANTERIORE

Nota: per rimuovere lo scudo anteriore (A) non è necessario smontare la griglia (B).

È invece indispensabile rimuovere preventivamente:

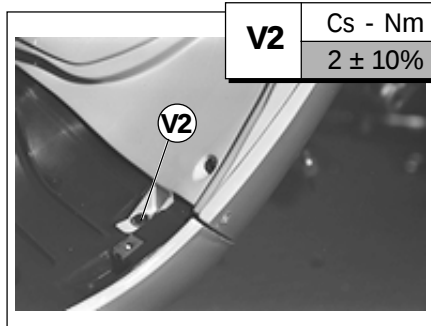
- parafango anteriore (S/C - P. 10),
- ruota anteriore (S/D - P. 2),
- pedana appoggiapiedi (S/C - P. 16).

- Svitare le viti (V2)  autofilettanti con testa a croce.
- Svitare la vite centrale (V1) identica alle viti (V2).



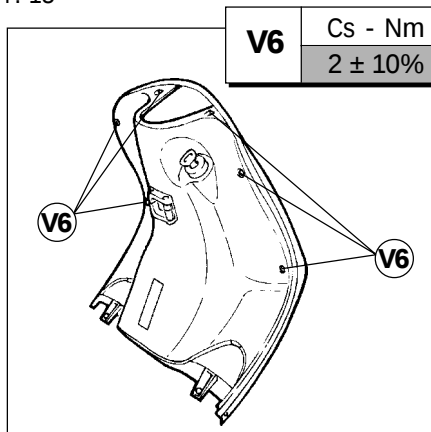
F. 14

- Svitare le viti (V2)  autofilettanti con testa a croce.



F. 15

- Svitare le viti (V6) autofilettanti con testa a croce.
- Estrarre lo scudo sfilandolo verso il basso, con cautela, avendo cura di riporlo con la parte verniciata verso l'alto.

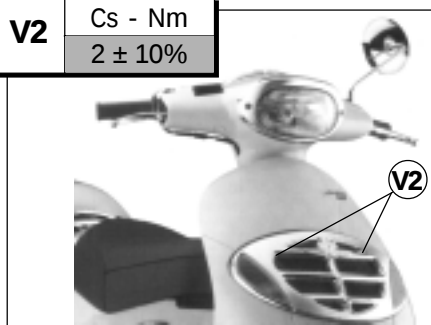


F. 16

RIMOZIONE GRIGLIA ANTERIORE

Nota: per rimuovere la griglia anteriore non è necessario smontare lo scudo. La semplice apertura della griglia consente l'accesso alla batteria.

- Svitare le viti (V2) autofilettanti con testa a croce.
- Sfilare la griglia per qualche centimetro, nel senso di marcia.
- Disinnestare il cablaggio degli indicatori di direzione.
- Sfilare completamente la griglia.



F. 17

V1	Cs - Nm
V2	2 ± 10%

ABMONTIEREN DES VORDERSCHUTZSCHILDES

Hinweis: um den Vorderschild (A) zu entfernen, braucht man nicht das Gitter (B) zu entfernen.

Die folgenden Komponenten sollen dagegen in voraus entfernt werden:

- Vorderschutzblech (S/C - S. 10)
- Vorderrad (S/D - S. 2)
- Trittbrett (S/C - S. 16)

- Die  selbstschneidenden Kreuzschlitzschrauben (V2) lösen.
- Die mittlere Schraube (V1) ähnlich wie Schrauben (V2) lösen.

- Die  selbstschneidenden Kreuzschlitzschrauben (V2) lösen.

V2	Cs - Nm
	2 ± 10%

- Die selbstschneidenden Kreuzschlitzschrauben (V6) lösen.
- Den Schild nach unten herausnehmen und ihn mit der lackierten Seite nach oben stellen.

V6	Cs - Nm
	2 ± 10%

ABMONTIEREN DES VORDERGITTERS

Hinweis: um das Vordergitter zu entfernen, braucht man nicht den Schild zu entfernen. Die Öffnung des Gitters erlaubt den Zugang auf die Batterie.

- Die  selbstschneidenden Kreuzschlitzschrauben (V2) lösen.
- Das Gitter für einige Zentimeter in Fahrtrichtung herausnehmen.
- Die Verkabelung der Richtungsanzeiger abtrennen.
- Das Gitter komplett herausnehmen.

FRONT SHIELD REMOVAL

Note: to remove the front shield (A), it is not necessary to remove the grid (B).

It is however necessary to remove previously the following parts:

- the front fender (**S/C - P. 10**),
- the front wheel (**S/D - P. 2**),
- the footboard (**S/C - P. 16**).

- Unscrew the cross-slotted self-tapping screws (V2) .
- Unscrew the central screw (V1), same as the screws (V2).

- Unscrew the cross-slotted self-tapping screws (V2) .

- Unscrew the cross-slotted self-tapping screws (V6).
- Remove the shield withdrawing it towards the bottom, taking care to place it with the painted part facing up.

REMOVING THE FRONT GRID

Note: to remove the front grid, it is not necessary to remove the shield. The simple opening of the grid enables to access the battery.

- Unscrew the cross-slotted self-tapping screws (V2).
- Withdraw the grid for some centimeters in the riding direction.
- Disconnect the wiring of the direction indicators.
- Withdraw the grid completely.

DEPOSE DE L'ECRAN AVANT

Note: pour déposer l'écran avant (A), il n'est pas nécessaire de démonter la grille (B).

Par contre, il est indispensable d'enlever au préalable:

- le garde-boue avant (**S/C - P. 10**),
- la roue avant (**S/D - P. 2**),
- le tapis repose-pieds (**S/C - P. 16**).

- Dévisser les vis (V2)  autotaraudeuses à tête cruciforme.
- Dévisser la vis centrale (V1) identique aux vis (V2).

- Dévisser les vis (V2)  autotaraudeuses à tête cruciforme.

- Dévisser les vis (V6) autotaraudeuses à tête cruciforme.
- Extraire l'écran par le bas, avec précaution, en veillant à le poser avec la partie peinte vers le haut.

DEPOSE DE LA GRILLE AVANT

Note: pour enlever la grille avant, il n'est pas nécessaire de démonter l'écran. Il suffit d'ouvrir la grille pour pouvoir accéder à la batterie.

- Dévisser les vis (V2) autotaraudeuses à tête cruciforme.
- Sortir la grille de quelques centimètres, dans le sens de la marche.
- Débrancher le câblage des indicateurs de direction.
- Sortir complètement la grille.

REMOCIÓN DEL ESCUDO DELANTERO

Nota: para quitar el escudo delantero (A), no es necesario desmontar la parrilla (B).

En cambio, es indispensable remover preventivamente:

- el guardabarros delantero (**S/C - P. 10**),
- rueda delantera (**S/D - P. 2**),
- alfombra reposapiés (**S/C - P. 16**).

- Destornillar los tornillos (V2)  autorroscantes, con cabeza de cruz.
- Destornillar el tornillo central (V1), idéntico a los tornillos (V2).

- Destornillar los tornillos (V2)  autorroscantes, con cabeza de cruz.

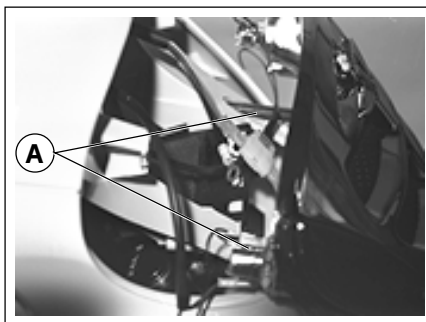
- Destornillar los tornillos (V6) autorroscantes, con cabeza de cruz.
- Quitar el escudo extrayéndolo hacia abajo, con cautela, teniendo cuidado de volverlo a colocar con la parte barnizada hacia arriba.

REMOCIÓN DE LA PARRILLA DELANTERA

Nota: para remover la parrilla delantera no es necesario desmontar el escudo. La simple abertura de la parrilla permite el acceso a la batería.

- Destornillar los tornillos (V2) autorroscantes, con cabeza de cruz.
- Destornillar la parrilla algunos centímetros en el sentido de la marcha.
- Desactivar el cableado de los indicadores de dirección.
- Extraer completamente la parrilla.

⚠️ **Nel rimontaggio della griglia prestare attenzione ai due perni che dovranno inserirsi nei corrispondenti fori (A), presenti sullo scudo anteriore.**

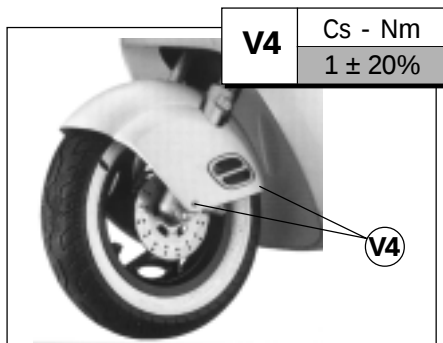


F. 18

⚠️ **Bei Wiedereinbau des Gitters, darauf beachten, daß die zwei Bolzen in den entsprechenden Löcher (A) auf dem Vorderschutzschild einstecken.**

RIMOZIONE PARAFANGO ANTERIORE

- Per rimuovere il parafango anteriore, è necessario rimuovere preventivamente la ruota anteriore (**S/D - P.2**).
- Svitare le viti (V4) ⚙️.

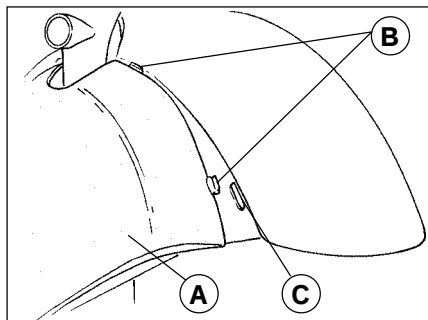


F. 19

ABMONTIERUNG DES VORDERSCHUTZBLECHS

- Um das Vorderschutzblech zu entfernen, soll der Vorderrad in voraus weggenommen werden (**S/D - S.2**).
- Die Schrauben (V4) ⚙️ lösen.

- Divaricare con estrema attenzione le due protezioni (A) prestando la massima attenzione, nel liberare le linguette d'incastro (B), dalle rispettive asole (C) del parafango.



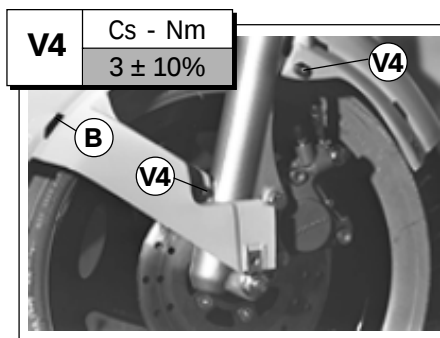
F. 20

- Mit Sorgfalt die zwei Abdeckungen (A) öffnen und darauf achten, daß die Laschen (B) von den entsprechenden Schlitten (C) des Schutzblechs frei sind.

⚠️ **Le protezioni laterali vanno rimosse senza l'ausilio di alcun attrezzo.**

⚠️ **Die seitlichen Abdeckungen sollen ohne Werkzeuge entfernt werden.**

- Svitare le viti (V4) ⚙️.



F. 21

- Die Schrauben (V4) ⚙️ lösen.

- Ruotare il parafango (vedi figura) ed estrarlo con cautela, attraverso gli steli della forcella.



F. 22

- Das Schutzblech (siehe Abbildung) drehen und es mit Sorgfalt durch die Gabelschaft herausnehmen.

As you mount the grid again, take care with the two pins which must fit in the corresponding holes (A) of the front shield.

Lorsque vous remettez la grille en place, faites attention aux deux axes qui doivent s'engager dans les orifices correspondants (A), situés sur l'écran avant.

Volviendo a montar la parrilla prestar la máxima atención a los dos pernos que deberán introducirse en los agujeros correspondientes (A), presentes en el escudo delantero.

REMOVING THE FRONT FENDER

- To remove the front fender, it is necessary to remove previously the front wheel (S/D - P. 2).
- Unscrew the screws (V4) .

DEPOSE DU GARDE-BOUE AVANT

- *Pour enlever le garde-boue avant, il est nécessaire de retirer au préalable la roue avant (S/D - P. 2).*
- *Dévisser les vis (V4) .*

REMOCIÓN DEL GUARDA-BARRO DELANTERO

- Para remover el guardabarro delantero, es necesario quitar preventivamente la rueda delantera (S/D - P. 2).
- Destornillar los tornillos (V4) .

- Open out with the utmost care the two guards (A), taking care to release the corresponding tangs (B), from their fender slots (C).

- *Ecarter, avec précaution, les deux protections (A) en faisant très attention lorsque vous dégagéz les languettes d'emboîtement (B) des fentes (C) du garde-boue.*

- Separar con extrema atención las dos protecciones (A), teniendo sumo cuidado al liberar las lengüetas de encaje (B) de sus respectivas ranuras (C) del guardabarro.

The side guards must be removed without any tools.

Les protections latérales doivent être retirées sans aucun outil.

Las protecciones laterales deben ser removidas sin la ayuda de herramienta alguna.

- Unscrew the screws (V4).

- *Dévisser les vis (V4) .*

- Destornillar los tornillos (V4) .

- Rotate the fender (see picture) and remove it with care through the fork legs.

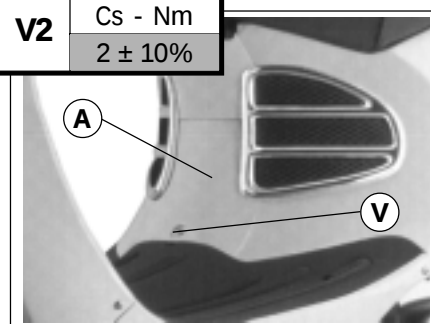
- *Tourner le garde-boue (voir la figure) et l'extraire avec précaution à travers les tiges de la fourche.*

- Hacer girar el guardabarro (ver la figura) y extraerlo con cuidado, a través de las varillas de la horquilla.

RIMOZIONE COPERCHIO DI ISPEZIONE

- Svitare la vite (V) (autofilettante con testa a croce) e rimuovere il coperchio (A).
- Prestare attenzione, nel rimontaggio, ad inserire correttamente le linguette superiori di riferimento.

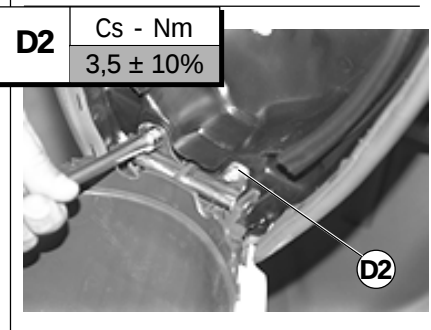
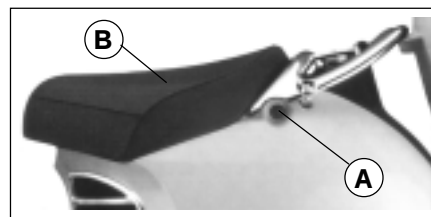
Nota: la rimozione del coperchio d'ispezione, consente l'accesso al serbatoio olio miscelatore (S/A - P. 12).



F. 23

RIMOZIONE SELLA

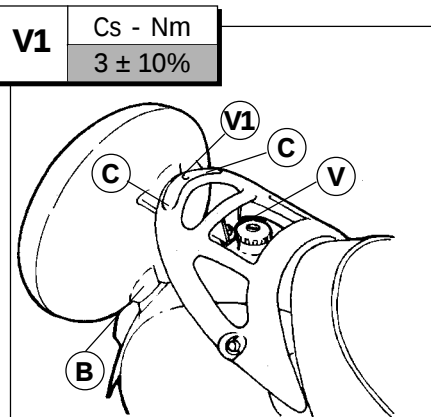
- Liberare la sella tramite la chiave di avviamento, nella serratura (A).
- Ribaltare la sella (B).
- Svitare i dadi (D2) ed estrarre la sella, riponendola verso l'alto.



F. 24

RIMOZIONE BAULETTO

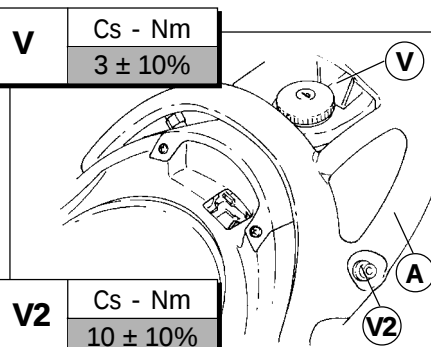
- Aprire il bauletto con la chiave d'avviamento.
- Disinnestare il cablaggio degli indicatori di direzione.
- Svitare la vite superiore (V1) ed il relativo dado posto all'interno del bauletto.
- Svitare la vite (V1) posta nel punto (B).
- Liberare il coperchio, ruotando il cordoncino di sicurezza all'interno.
- Rimuovere il bauletto, estraendolo dai due perni di riferimento presenti nella parte sottostante il portapacchi, nei punti (C).



F. 25

RIMOZIONE PORTAPACCHI

- Dopo aver rimosso il bauletto posteriore svitare le viti (V2) con testa ad esagono incassato e la vite superiore (V) quindi, rimuovere il portapacchi (A).



F. 26

ABMONTIEREN DES INSPEKTIONSDECKELS

- Lösen Sie die Schraube (V) (selbstschneidend mit Kreuzschlitz) und nehmen Sie das Abmontieren des Deckels (A) vor.
- Achten Sie beim Wiedereinbau auf das korrekte Einsetzen der Bezugskeile der oberen Bezugskeile.

Hinweis: Durch die Entfernung des Deckels, ist der Zugriff auf den Ölmischtank (S/A - S. 12) möglich.

ABMONTIEREN DES SATTELS

- Den Sattel durch den Zündschlüssel im Schloss (A) entriegeln.
- Den Sattel kippen.
- Die Mutter (D2) lösen und den Sattel herausnehmen. Den Sattel nach oben stellen.

ENTFERNUNG DES KOFFERRAUMS

- Den Kofferraum mit dem Zündschlüssel öffnen.
- Die Verkabelung der Richtungsanzeiger abtrennen.
- Die obere Schraube (V1) und die dazugehörige Mutter, die sich im Kofferraum befindet, lösen.
- Die Schraube (V1), die sich in Punkt (B) befindet, lösen.
- Den Deckel entriegeln durch das Drehen des Sicherheitsseil.
- Den Kofferraum von den zwei Bezugsbolzen, die sich unter dem Gepäckträger in Punkt (C) befinden, herausnehmen.

ENTFERNUNG DES GEPÄCKTRÄGERS

- Nach der Entfernung des hinteren Kofferraums, die Innensechskantschrauben (V2) und die obere Schraube (V) lösen und dann den Gepäckträger (A) entfernen.

INSPECTION COVER REMOVAL

- Loosen the self-tapping cross slotted screw (V) and remove cover (A).
- As you mount it again, make sure to fit the upper reference tags in a correct way.

Note: the removal of the inspection cover enables the access to the oil mix tank (S/A - P. 12).

REMOVING THE SADDLE

- Release the saddle inserting the starting key in the lock (A).
- Overturn the saddle.
- Unscrew the nuts (D2) and remove the saddle placing it facing up.

DEPOSE DU COUVERCLE D'INSPECTION

- Dévisser la vis (V) (autotaraudeuse à tête cruciforme) et déposer le couvercle (A).
- Lors du remontage, veiller à bien insérer les languettes supérieures de référence.

Note: la dépose du couvercle d'inspection permet d'accéder au réservoir d'huile du mélangeur (S/A - P. 12).

DEPOSE DE LA SELLE

- Dégager la selle en tournant la serrure (A) avec la clé de contact.
- Faire basculer la selle (B).
- Dévisser les écrous (D2) et extraire la selle, en la posant face supérieure orientée vers le haut.

REMOCIÓN DE LA TAPA DE INSPECCIÓN

- Aflojar el tornillo (V) (autorroscante con cabeza cruciforme) y quitar la tapa (A).
- Prestar atención durante el remontado, a fin de insertar correctamente las lengüetas superiores de referencia.

Nota: la remoción de la tapa de inspección permite el acceso al depósito de aceite de mezcla (S/A - P. 12).

REMOCIÓN DEL SILLÍN

- Liberar el sillín mediante la llave de encendido, en la cerradura (A).
- Inclinar el sillín (B).
- Destornillar las tuercas (D2) y extraer el sillín, volviéndolo a colocar hacia arriba.

REMOVING THE STORAGE COMPARTMENT

- Open the storage compartment by means of the starting key.
- Disconnect the wiring of the direction indicators.
- Unscrew the upper screw (V1) and the relating nut located inside the compartment.
- Unscrew the screw (V1) in point (B).
- Release the cover rotating the safety cord housed inside.
- Remove the storage compartment, withdrawing it from the two reference pins located in the part underlying the parcel grid, in points (C).

REMOVING THE PARCEL GRID

- After having removed the rear storage compartment, unscrew the socket head screws (V2)  and the upper screw (V), then remove the parcel grid (A).

DEPOSE DU COFFRE

- Ouvrir le coffre avec la clé de contact.
- Débrancher le câblage des indicateurs de direction.
- Dévisser la vis supérieure (V1) et son écrou situé à l'intérieur du coffre.
- Dévisser la vis (V1) à l'emplacement (B).
- Dégager le couvercle, en tournant le cordon de sécurité situé à l'intérieur.
- Enlever le coffre en le sortant des deux axes de référence qui se trouvent dans la partie située sous le porte-bagages, aux emplacements (C).

DEPOSE DU PORTE-BAGAGES

- Après avoir enlevé le coffre arrière, dévisser les vis à 6 pans creux (V2)  et la vis supérieure (V), puis retirer le porte-bagages (A).

REMOCIÓN DEL COFRE

- Abrir el cofre con la llave de encendido.
- Desactivar el cableado de los indicadores de dirección.
- Destornillar el tornillo superior (V1) y la tuerca correspondiente colocada en el interior del cofre.
- Destornillar el tornillo (V1) colocado en el punto (B).
- Liberar la tapa, girando el alambre de seguridad en el interior.
- Quitar el cofre, extrayéndolo de los dos pernos de referencia que se encuentran en la parte de debajo del portaequipajes, en los puntos (C).

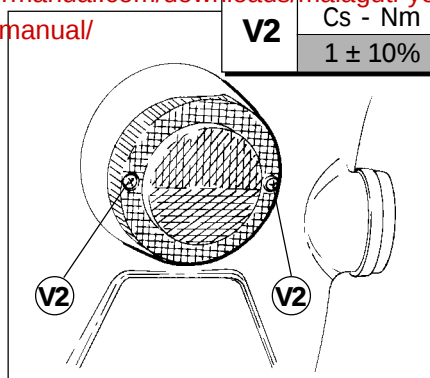
REMOCIÓN DEL PORTAEQUIPAJES

- Después de haber removido el cofre posterior, destornillar los tornillos Allen (V2)  y el tornillo superior (V); luego quitar el portaequipajes.

RIMOZIONE PARAFANGO POSTERIORE

Nota: per rimuovere il parafrango posteriore è indispensabile rimuovere preventivamente i seguenti componenti:
bauletto - portapacchi.

- Rimuovere preventivamente il **fanalino posteriore**, agendo sulle viti testa a croce (V2).
- Estrarre il "trasparente".
- Disinnestare il cablaggio e rimuovere il fanalino completo.



F. 27

ABMONTIEREN DES HINTERSCHUTZBLECHS

Hinweis: Um die Hinterschutzblechs zu entfernen, sollen in voraus die folgenden Elementen herausge-nommen werden:

Kofferraum - Gepäckträger.

- In voraus die **Rücklicht** durch die Kreuzschlitzschrauben (V2) entfernen.
- Die durchsichtige Abdeckung herausnehmen.
- Die Verkabelung abtrennen und die komplette Rücklicht entfernen.

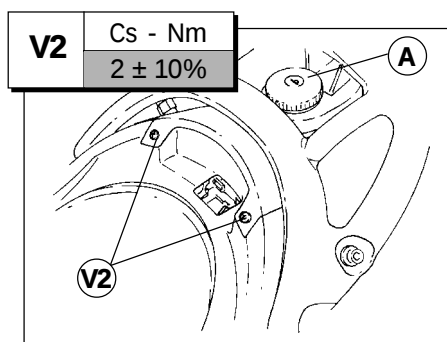
- Sbloccare il tappo (A) del serbatoio benzina, con la chiave d'avviamento quindi, svitarlo ed estrarlo.
- Rimuovere la guarnizione antigocciolo, sottostante al tappo, posta intorno al bocchettone di rifornimento.

⚠ Durante questa operazione, non fumare e verificare l'assoluta assenza di altre operazioni in officina che potrebbero generare fiamme libere, scintille, ecc...

- Tappare il bocchettone di rifornimento con uno strofinaccio o carta.

- Svitare le viti (V2 - F. 28) e le viti (V3 - F. 29) .
- Estrarre il parafrango posteriore. Prima di rimontarlo, è consigliabile lavarlo con acqua e sapone liquido.

⚠ Prima di rimontare la guarnizione antigocciolo, lubrificarla con olio per gomma.

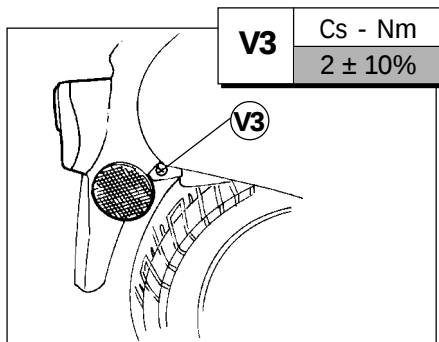


F. 28

- Den Benzintankverschluss (A) durch den Zündschlüssel entriegeln und dann lösen und herausnehmen.
- Die tropfvermeidende Dichtung unter dem Verschluss um den Einfüllstutzen entfernen.

Während dieser Arbeit Rauchen verboten ist und darauf achten, daß im Werk keine Arbeit durchgeführt wird, die offenes Feuer oder Funken, u.s.w., verursachen kann.

- Den Einfüllstutzen mit einem Lappen oder Papier schließen.



F. 29

- Die Schrauben (V2 - ABB. 28) und die Schrauben (V3 - ABB. 29)  lösen.
- Den Hinterschutzblech entfernen. Vor dem Wiedereinbau, den Schutzblech mit Wasser und flüssiger Seife waschen.

⚠ Vor dem Wiedereinbau der tropfvermeidenden Dichtung, sie mit Öl für Gummi schmieren.